

台灣閩南語歌仔冊鄉土題材之押韻與用字分析*

姚榮松

國立台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所教授
yaorongsong@gmail.com

摘要

閩南語歌仔冊是珍貴的台灣語言文化資產，代表台灣民間文學的瑰寶，本文希望藉由當前對閩南語歌仔冊的蒐集整理的豐碩成果，選擇較具本土性的歌仔，依照題材類型分成四類：(1) 台灣歷史及民間故事類；(2) 台灣社會時事類；(3) 褒歌類；(4) 勸世類。首先根據選定的漢字文本，蒐集現有的語音轉寫，建立標音語料庫，共得四類 26 首。再結合語言風格學的研究方法，為不同主題的歌仔冊進行押韻與用字的語言風格分析。

本論文第四節，根據語料庫進行文本用韻、用字的分析與鑑賞。首先由四類文本語料庫中各選一首為代表，即義賊廖添丁歌、八七水災歌、問路相褒歌、勸改賭博歌等四首，進行解題與分首節錄歌詞片段，進行押韻與用字分析。

閩南語歌仔冊的用韻，整體而言，顯得寬泛，一般認為只要主要元音相同或相近，偶而介音或韻尾稍有出入，也是可以允許的。經過本文通盤考察並參酌前賢的討論，得到三種韻例，即：

1. 四句只用單一韻母例。佔整首歌仔韻腳的 3/4，因此稱為「基本韻例」。
2. 同韻異類韻母互押例。同韻指主要元音相同，異類包括介音不同、鼻化韻母、喉塞韻母、鼻化喉塞韻母。此類約佔一首歌仔韻腳的 15-25%，故稱之為「次級韻例」。
3. 一聯中有合韻例。即一般所謂「通押」，凡主要元音或韻尾有一樣不同均屬之，約佔整首歌仔韻腳 10%以下，有的歌仔甚至未見此類。因此稱之為「罕用韻例」。

◎ 收稿日期：2009年9月30日；審查通過日期：2009年12月15日。

* 本文為國科會 96 年專題計畫《台灣閩南語歌仔冊題材類型之語言風格分析》(編號 96MA1024) 之研究成果報告。初稿曾在 17 屆國際中國語言學會年會宣讀 (2009/7/2-3 巴黎)，本文在初稿基礎上已進行修訂與補充。本文的完成，除有賴國科會的計畫補助外，本刊兩位匿名審查人提供相當關鍵的審音和用字上的意見，使本文更具科學性，特此感謝。

本篇第六節利用較大篇幅，呈現上列四首歌仔（合計 843 聯，3371 句）的三種韻的各類韻母實際押韻聯數的統計，並有四首用韻頻率之比較。還根據文本作者方言的情況，解讀現有音注中的「合韻現象」，竟有一大部份是根據錯誤腔調標音所造成的「罕用韻例」。這種統計法的有效性與文本代表性成正比。整體來說，本篇的解釋頗有正本清源之效。

閩南語歌仔冊用字常以借音字、擬音字、訓讀字、新造字、借形字等權宜的用字來補足現有文字的不足，而且極少出現艱澀難懂的漢字，由於歌仔冊書寫者沒有「本字」的概念，因此處處可見「借音字」的使用。從各種歌仔冊的特殊用字來看，大致上是借音字最多，訓讀字次之，新造字最少。而「一字多義」與「一義多字」的文字問題經常發生，前後用字不一的問題也時有所見。

關鍵字：歌仔冊、台灣閩南語、語言風格、基本韻例、借音字

一、前言

歌仔冊，是台灣早期流行說唱「歌仔」的底本，形式上，每七字一句，每四句一個韻律單位，綴聯成爲一篇長篇韻文。韻腳上，句句皆押韻，通常四句相聯爲韻；轉聯才能換韻，故「歌仔」又稱四句聯。又由於歌仔冊的形式通常是七言，所以又稱「七字歌仔」。

根據王順隆（1993）的考察，遠自清道光年間，在閩南地區的鄉鎮裡，流行著一種以通俗漢字記敘閩南民間歌謠的小冊子，其內容多爲敘述歷史故事的長篇敘事詩，或與當時社會風俗有關的勸世歌文。就其印版來分，從最早期的木刻版，再演進成石印版，更有後來鉛印版的大量發行。從其具有商業價值，和存世書目的數量上看來，在當時必定風行一時。這些以閩南方言文字所寫下的彈詞系統俗曲唱本，就是所謂的「歌仔冊」（kua-a-tsheh）。（亦有稱之爲「歌仔簿」或「歌簿仔」者，目前尚無一固定的稱呼。）此種歌本與現今市面上所販售之流行「歌本」，雖同用一語詞，但所指事物迥異。以下所稱「歌仔冊」專指早期的閩南語歌仔唱本。（王順隆，1993：109）

早期歌仔冊的內容大多是敘述歷史故事，或是勸人向善，移風易俗的歌詞爲主，迄今留存數量甚多。歌仔冊以漢字紀錄閩南語實際口音，因此是十分珍貴的語料，能夠藉此考察台灣早期閩南語的使用情況。王順隆指出歌仔冊的語料價值，認爲：「唯有歌仔冊所使用的文字語言，才能真正反映百年來庶民的用字習慣與語言現象。」因此我們觀察歌仔冊中的用語用字，便可以知道早期歌仔冊書寫者如何將沒有文字的閩南語以漢字紀錄下來，在紀錄的過程中又有什麼用字習慣。同時，經過對方言使用漢字的類型分析，找出歌仔冊注音的原則，「循序定音」，並通過對韻腳普通規律的檢驗，找出近人爲歌仔冊注音，不辨作者方音差異之迷思。

「歌仔」起源於何時尚無定論，但盛行於清末的廈門、漳州二市及龍溪、海澄、漳浦……等縣，似無爭議。「歌仔」也隨著移民傳到了臺灣，臺灣源起於宜蘭的「歌仔戲」，主要就是沿襲了「歌仔」裡的部份曲調，再加上其他地方曲藝的精華，才成爲「歌仔戲」的。（王順隆，1993：113）

王順隆先生從歌仔冊出版的歷史，考察了兩岸歌仔冊的互動的情況，指出：

初期台灣地區充斥著閩南地區發行的歌仔冊，直到日本大正年間，台北市北門町的「黃塗活版所」才以鉛字版大量的發行公演版的歌仔冊，同時本地的作品也才漸漸地出現。……一九三〇前後，臺灣的歌謠創作者及改編者輩出，新歌也就源源不斷地產生，甚至反爲廈門的書局所翻印。這些新歌當中，除了一部份是重新改編家喻戶曉的歷史故事、民間傳奇之外，更

有一部分是記敘了當時的社會事件，或是以勸化社會為宗旨的勸世歌謠。如「嘉義行進相褒歌」、「基隆七號房慘案歌」、「黑貓黑狗歌」、「中部地震勸世歌」、「過去日本戰敗歌」、「尙某看博覽會新歌」、「台南運河奇案歌」……。這些由臺灣人所創作的通俗歌謠，忠實地反映了當時台灣社會的風俗民情及民眾的內心世界。……據當時任職台北帝國大學，醉心於台灣歌謠研究的福田尹的估計，當時光是台灣印行的歌仔冊就超過了五 00 種，尚未包括大陸地區所發行的。……一九三 0 年代的確可稱為歌仔冊的黃金時期。（王順隆，1993：115-118）

除了這些書坊所刊行的歌仔冊之外，尚有許多不見堂名的歌仔冊流傳於市面，據推測可能是有一些擅於唱唸的民間藝人，自行刻版印製了歌仔冊販賣營生，或是有不肖商人盜印了他人的歌仔冊。另外，除了廈門一地之外，泉州的清源齋見古堂、琦文堂等書店也曾刊行過歌仔冊。

本文將本人（2007-）國科會研究計畫的部分成果，做一簡述。計畫內容包括：將具有代表性的歌仔，依照題材類型作適當的分類，建置可供檢索的歌仔冊標音語料庫，再結合語言學中的新興學科——語言風格學進行研究。

二、歌仔冊之收藏與整理

在台灣早期歌謠的書面資料中，閩南語歌仔冊是不可忽視的一項珍貴資料。歌詞是以閩南語寫成，又稱「白字歌仔」；又因各種流行體式也可以叫「相褒歌」、「山歌」、「採茶歌」等等。相關的著錄，從最早的《台灣風物》第十五卷第二期（1965）所刊登的施博爾先生的〈五百舊本歌仔冊目錄〉，可以推測在全盛時期，歌仔冊流行的數量和種類是龐大而可觀的。

從收藏的情形來說，大約有以下幾個重要地方：

1. 「牛津圖書館」：英國牛津大學Bodleian Library 東方圖書館的Alexander Wylie 文庫所藏的「歌仔冊」，計19本，25目。據稱這一部份的「歌仔冊」，皆為偉烈亞力自1847年起，於中國傳教時所收集，並於1885 年售與牛津大學。

2. 「中央圖書館」：國立中央圖書館臺灣分館所藏的「歌仔冊」分為兩部份：一為日治時期台灣總督府圖書館時代所收購的真本，今已重新合訂成三冊《台灣俗曲集》。其中共收有木刻版「歌仔冊」18種，另外尚有《六畜相法》、《閩門必讀女論語》、《居家必用千金譜》等書。另一部份為木刻版的影印本，共11種，比較其書目，與臺灣省文獻委員會典藏的閩南唱本一致，可能係館際間的資料交

換。¹

3.「傅斯年圖書館」：中央研究院歷史語言研究所傅斯年圖書館所藏俗曲，共有合訂成252冊、計355曲目。其中包括了劉復於民國初年收集的十餘種閩南唱本。²

4.施博爾教授：荷籍施博爾教授所撰〈五百舊本「歌仔冊」目錄〉，發表於1965年。施教授發表該文後，又於台中及新竹兩地收購了許多「歌仔冊」。施博爾教授於1993年曾在巴黎寓所，出示筆者他所收藏的全套歌仔冊，以線裝硬盒分裝，藏於家中書房。

5.王順隆教授：根據王順隆（1995：1）的統計，他個人所持有的歌仔冊370餘目，含600餘冊真本、影本、微卷在內，共計1475筆，是目前已發表的「歌仔冊」書目中最完整的一份。不過，據百城堂書店店東林漢章回憶：曾多次賣出過成千上百的「歌仔冊」給台灣文物收藏家。由此可知，還有更多的閩南語唱本流傳在民間及收藏家手裡，可見大約一世紀以來，這份民間寶貴的資料流傳極為驚人。

6.杜建坊先生：杜氏原籍台北，早歲赴南洋，並訪國內外名師宿儒，精通傳統漢文及南管，苦修力學，以畢生積蓄搜集珍希臺灣文史書籍及台、閩、潮、客、福州、海南島等方言辭書、語料，含1000多種，近3000本之歌仔冊。中年遷居台灣東部，嘗自課二子，國學皆有成。並名其所藏為「成人軒藏書」，目前正全面進行整理編目。

7.台灣大學典藏數位化計畫

（<http://www.darc.ntu.edu.tw/newdarc/darc/index.html>）：其典藏之歌仔冊來源有二：其中大宗為楊雲萍文庫中之典藏，共有600餘種，包括台灣與大陸出版的部分。少部分則為彰化縣溪湖鎮素儒耆老楊水灼先生之收藏。其收錄的歌仔冊大體分成七類，共492本。以下每類在括號後標注所收歌仔冊之本數：民間歌謠與民間傳說故事（93）、褒歌（40）、敘情（125）、勸世教化（74）、傳統故事（132）、生活知識（10）、習俗趣味（18）。

許多學者都注意到歌仔冊這一項台灣文化資產，從以往研究台灣閩南語歌仔冊的著作來看，大部分都著重在對閩南語歌仔冊的文獻整理，如王順隆在1985年所發表的〈談台閩歌仔冊的出版概況〉，1994年所發表的〈閩南歌仔冊書目、曲目〉，1996年〈歌仔冊書目補遺〉，及曾子良（1989）博士論文……等等。³近

¹ 參見 <http://www32.ocn.ne.jp/~sunliang/lunwen2.htm>。王順隆在「閩台「歌仔冊」書目・曲目（增補版）」內提到，「中央圖書館」所藏歌仔冊包含兩種，一為日治時期台灣總督府圖書館時代所收購的真本，另外則是木刻版的影印本。

² 見《中國俗曲總目稿》，劉復、李家瑞編，民國21年出版，收有大陸各地俗曲唱本6371種。

³ 王順隆1997.2於「第五屆國際閩方言研討會」發表〈閩南語「歌仔冊」的詞彙——從七種《孟

年來中央研究院電子計算中心也將閩南語歌仔冊的資料整理成「閩南語俗曲唱本歌仔冊全文資料庫」⁴供學者參考使用。

近年來以國科會專題計畫方式，對歌仔冊作整理與研究的，如施炳華（2002~2006）〈歌仔冊之整理與研究—果子相褒、男貪女愛相褒、義賊廖添丁〉、〈歌仔冊之整理與研究——（《茶園挽茶》、《覽爛》、《百花》）〉、〈歌仔冊之整理與研究—《八七水災》、《食新娘茶講四句歌》、《僥倖錢開食了歌》〉、〈歌仔冊之整理與研究—《荔枝記》、《落陰歌》、《寶島新歌》〉等三項計畫；以歌仔冊內容進行敘事與性別研究的有洪淑苓（2005~2007）〈歌仔冊的敘事與性別之研究〉，而對歌仔冊內部的語言問題進行相關研究的，有林香薇（2002~2005）〈台灣閩南語歌仔冊複合詞研究〉、〈閩南語歌仔冊的詞彙層次及詞彙演變比較研究〉、筆者（2007-）〈臺灣閩南語歌仔冊題材與類型之語言風格分析〉等計畫。

1989年兩篇綜論性的博士論文出現：曾子良《台灣閩南語說唱文學歌仔之研究及閩台歌仔敘錄與存目》（東吳大學中文所）與臧汀生《台灣民間歌謠新探》（政治大學中文研究所）。曾文對歌仔起源、內容形式、思想及藝術特色等均做討論，並探討其價值，也包括閩台歌仔之收錄與存目；臧文相對偏重歌謠之語言形式及用字等問題。2005年東海大學丁鳳珍的博論則以《歌仔冊中的台灣歷史詮釋—以張丙、戴潮春起義事件敘事歌為研究對象》為題，將研究轉向歷史敘事的議題。隨著台灣本土語言教育的提昇及台灣人文學門的系所新增後，有關歌仔冊的碩士論文，近年在中文系、台灣語文系及民間文學所大量出現，論文題目多樣，或以單本主題，或以相關類型，進行文本分析或語言形式（以押韻、用字、詞彙為大宗）之研究，一時之間，百花齊放，其中以新竹教育大學台語所董忠司教授指導篇數最多。

筆者（2000）即以《最新落陰相褒歌》為例，進行用字與詞彙之分析，並指導台灣師大國文所陳雍穆（2001）《孟姜女歌仔冊之語言研究》、林昭惠（2008）《玉珍漢書部〈最新病子歌〉研究》、台文所杜仲奇（2009）《歌仔冊〈正派三國歌〉之語言研究》完成碩士論文。近年來在台文相關系所以「歌仔冊」為題開授相關課程，如林慶勳（1999）《問路相褒歌研究》，已在中正大學中文所以課堂作業為基礎而進行集體撰述。個人近年在本所開授「台灣閩客語漢字專題」，也鼓勵學生進行歌謠注釋，累積若干文本語料，如下文語料庫引用林晉輝（2005）、廖淑鳳（2005）兩篇均是，為本人國科會計畫的文本分析進行語料庫建置的前置作業。以下將簡述本人（2007-）國科會計畫〈臺灣閩南語歌仔冊題

姜女歌》的語詞看「歌仔冊」的進化過程〉一文，結合版本，進行詞彙與用字的比較，已開拓了歌仔冊語言詞彙研究的新方向。

⁴ 王順隆 1998.11 與中研院計算中心洽商資料庫合作，1998.12 全文資料庫第一版完成，開始試用，1999.9 資料庫正式版完全公開。

材與類型之語言風格分析（I）〉所得成果。

三、歌仔冊標音語料庫之建置

台灣閩南語歌仔冊保存台灣早期歌謠的珍貴書面資料。從語言學角度來說，歌仔冊中保存閩南語特有的口語形式，而歌仔冊句句用韻，時而換韻的常例，也反映了閩南語的用韻情形。更因為歌仔是口傳文學的，是有可唱性的，是民間文學的，因此歌仔冊記錄的用字遣詞都呈現出閩南居民的語言風格，還有日常生活中真實的用語。

本計畫〈台灣閩南語歌仔冊題材類型之語言風格分析〉鑑於前述「歌仔冊全文資料庫」僅呈現漢字文本，對於讀者思欲尋字知音求義，又遍尋注本不得，往往不能終篇，半途而廢，影響歌仔冊之流傳與鑑賞。因此，決定蒐集各種音注，建立標音語料庫。

在研究方法上，藉由前人對台灣閩南語歌仔冊的整理研究成果，先對歌仔冊的內容作適當的題材類型分析，再結合語言風格學的研究方法，為不同題材類型的歌仔冊進行用字、用韻、用詞、語法的語言風格分析。希望藉由這樣的研究方法，找出歌仔冊不同題材之間在語言上的共通性與差異性，當然也可以藉由語言風格的分析，再為歌仔冊的題材類型做回顧與調整。分析所得數據統計可供兩種不同學科的研究者做對照或交叉分析。

所謂語言風格學，是一門將語言學與文學做結合的新興學科，在西方稱為文體學（stylistics），也就是利用語言學的觀念與方法分析文學作品的一種科學分析。「語言風格學」所要研究的是文學作品在語言形式上所呈現的氣勢，凡是用語言學的方法研究，涉及文學作品的形式、音韻表現、詞彙表現與語法結構的呈現，都是「語言風格學」要探討的。這是為了避免從文藝風格角度去解析文學作品時，會因為作者主觀的判斷或感受而對作品本身產生不夠科學的評價。「語言風格學」所要呈現的，是數據的、科學的語言探討，這樣可以更精確的去判斷一件文學作品的藝術價值。

這類結合兩學科的研究，是一個新的嘗試。由於閩南語歌仔冊語料數量十分龐大，且有些歌仔冊並沒有音標轉寫或注釋，目前只能各類抽取較有代表性的語料進行比較分析。所得結果可以提供後來者分析模式，以奠定將來做全面性的風格分析之基礎。計畫進行的同時，碩、博士班的研究助理亦進行文獻解讀及田野調查之練習，這也為歌仔冊研究做了基礎人才的培育。本計畫要先進行歌仔冊內部比較，再總結民間文學的宏觀語言描述，以免流於枝節，見樹不見林。

（一） 題材類型

本計畫目前將歌仔冊主要的題材類型分為四大類：第一類（A）是台灣歷史及民間故事類（義賊廖添丁歌、周成過台灣歌、鄭國姓開臺灣歌、陳三五娘歌、甘國寶過臺灣歌、寶島新臺灣歌）；第二類（B）是台灣社會時事類（二林鎮大奇案歌、台南運河奇案歌、基隆七號房慘案、八七水災歌）；第三類（C）是褒歌類（問路相褒歌、最新落陰相褒歌、汽車司機車掌相褒歌、百花相褒歌、茶園挽茶相褒歌、乞食藝旦歌）；第四類（D）是勸世類（人心不知足歌、自新改毒歌、社會教化新歌、僥倖錢開食了歌、冤枉錢失得了歌、從善改惡新歌、燒酒嫖樂勸善歌、勸少年好子歌、勸世了解新歌、勸改賭博歌）。上列四類，每類選取歌名 4-10 種，共 26 首。

（二） 凡例說明

每一種題材類型下，初步蒐集目前所能見到已詳加記音之歌仔冊文本，建立資料庫。歌仔冊的對應編碼與相關說明（類型代號、歌名序號、歌名、冊次、文本依據、標音出處、聯數）如下：

類型代號	歌名序號	歌名	冊次	文本依據	標音出處	聯數
A	1	義賊廖添丁歌	a-f	中研院閩南語歌仔冊全文檢索系統 ⁵	黃勁連（2001）	426
	2	周成過台灣歌	a-c	全文	黃勁連（2001）	194
	3	鄭國姓開臺灣歌	a-b	全文	黃勁連（2001）	130
	4	陳三五娘歌	a-d	全文	黃勁連（2001）	470
	5	甘國寶過臺灣歌	a-e	全文	李蘭馨（2003）	439
	6	寶島新臺灣歌	a-b	全文	黃勁連（2001）	133
B	1	二林鎮大奇案歌	a-e	全文	黃勁連（2001）	330
	2	台南運河奇案歌 （金快也跳運河）	a-c	全文	黃勁連（2001）	234
	3	基隆七號房慘案	a-b	全文	黃勁連（2001）	162
	4	八七水災歌	a-c	全文	郭淑惠（2003）	200
C	1	問路相褒歌	全一冊	林慶勳（1999）	林慶勳（1999）	71
	2	最新落陰相褒歌	全一冊	竹林書局	陳大鑼手稿 ⁶ （姚榮松 2000）	64

⁵ 以下簡稱「全文」。

⁶ 陳大鑼（Tan Toa-lo）為台南人，年輕時曾協助英國長老教會 Presbyterian 教派來台宣教師編輯「廈門音新字典」的初稿（見甘為霖 1913 年的序），根據法國漢學家施舟人（Kristofer Schipper）教授告知這個手稿是 60 年代施氏旅台期間應其要求而做的音注，施氏認為本歌涉及道教故事，擬藉音注來解析其中的道教科儀，因緣際會，個人於 1993 年旅法期間，曾旁聽施教授在巴黎大學所開道教課程，影此手稿相贈，並期待我加以詮釋。2000 年余撰〈台灣閩南語歌仔冊的用字分析與詞彙解讀－以最新落陰相褒歌為例〉一文，即分析這個音注文本。

	3	汽車司機車掌相褒歌	全一冊	竹林書局	林晉輝 (2005)	98
	4	百花相褒歌	全一冊	全文	黃勁連 (2001)	159
	5	茶園挽茶相褒歌	全一冊	竹林書局	廖淑鳳 (2005)	30
	6	乞食藝旦歌	a-b	竹林書局	黃勁連 (2001)	151
D	1	人心不知足歌	a-c	全文	江美文 (2004)	197
	2	自新改毒歌	全一冊	全文	江美文 (2004)	81
	3	社會教化新歌	a-b	全文	江美文 (2004)	153
	4	僥倖錢開食了歌	a-d	全文	江美文 (2004)	235
	5	冤枉錢失得了歌	a-b	全文	江美文 (2004)	131
	6	從善改惡新歌	a-b	全文	江美文 (2004)	132
	7	燒酒嫖樂勸善歌	a-c	全文	江美文 (2004)	198
	8	勸少年好子歌	a-b	全文	江美文 (2004)	140
	9	勸世了解新歌	全一冊	全文	江美文 (2004)	72
	10	勸改賭博歌	a-b	全文	江美文 (2004)	150

1. 本資料庫以 excel 檔案整理以利搜索。首欄 (類號) 以英文字母 A 至 D 代 4 種歌仔冊的類型編號, 字母後的數字為該類型收錄之歌仔的流水號, 歌名後以印刷體小 a-f 代表分冊, 如 D08a 代表《勸少年好子歌》第一集。次欄 (聯) 代表聯數, 歌仔冊每四句為一聯 (「聯」閩南語傳統稱為「葩」); 第三欄 (句) 以 1、2、3、4 代表在一聯中的第幾句; 第四欄 (歌詞) 為歌仔冊文字; 末欄 (標音) 為歌詞標音。下舉本資料庫「鄭國姓開台歌」前四句為例:

類型序號及編冊	聯	句	歌詞	標音
A03a	001	1	列位貴君請坐靜	liát uī kui kun tshiánn tsē tsīng
A03a	001	2	小弟拜託幾分鐘	sió tī pài thok kui hun tsing
A03a	001	3	卜念臺灣舊風景	beh liám tái uân kū hong kíng
A03a	001	4	古早三四百年前	kóo tsá sann sì pah nî tsīng

2. 部分歌仔冊中文字資料與記音資料因為來源不同, 參考文本的詳略也不同, 因此有些文字資料沒有相關記音資料, 為求資料完整性, 若文字資料沒有相關記音, 仍保留文字資料記錄。日後再將資料庫中沒有記音的文字資料補上注音。
3. 因資料庫中的歌仔冊記音資料有多種來源, 各家使用的閩南語音標並未統一, 如黃勁連版本資料庫使用標音系統近似 TLPA, 但部分音標採自己的意見, 郭淑惠、李蘭馨採用 TLPA 標音等, 本計畫初步先行保存記音資料的原始檔, 待日後再行統一轉換為教育部國語會公告之台灣羅馬字拼音系統, 以求一致性。但是下文所列資料, 已先轉換為台羅拼音系統。

四、題材類型與語言風格賞析

有關歌仔冊的內容分類，首見曾子良（1990）的博士論文，曾氏依台灣閩南語「歌仔冊」的內容分成十類：⁷

1. 改編中國傳統小說、戲曲類——如：西遊記、金姑看羊。
2. 改編中國歷史與民間戲劇類——如：大舜耕田、梁山伯與祝英台。
3. 改編台灣歷史與民間故事類——如：朱一貴歌、周成過台灣。
4. 改編當時該地社會新聞類——如：八七水災可憐歌、台南運河奇案。
5. 勸善教化類——如：勸改賭博歌、人心不知足歌。
6. 褒歌類——如：百草問答相褒歌、問路相褒歌。
7. 趣味歌類——如：戶蠅蚊子大戰歌、古今偷食歌。
8. 敘情歌類——如：乞食歌、病子歌。
9. 知識類——如：千金譜歌、昭和戰敗歌。
10. 其他——如：喜歌講四句「食餅全歌」；一些內容未詳，有待他日分類的歌仔。

曾氏分類的標準不全依歌仔冊的內容，如前四類為改編文本依據，後五類則或從功能（如 5.勸善教化類、8.敘情歌類），或從體裁形式（如 6.褒歌類），或就其歌謠內容之屬性（7.趣味歌類、9.知識類）有些分類明顯，有些歸類則也不免見仁見智，如把「昭和戰敗歌」歸為知識類，其實正可歸入當時國內外新聞，而第四類只限於社會新聞之改編，應可擴充為以一時一地之「時事、事件」為主。作為「知識」類，恐亦難免流於空洞，成為博物名詞之堆砌，始有「知識」可言，如千金譜即是。

本文不採用曾氏過於瑣碎的內容分類，再者本計畫也正是要檢驗台灣本土歌仔是否受不同題材影響而在語言內容或文字表達上產生不同的語言特色，如果有，即可通過類型的比較，得到我們所探尋的「語言風格」，因此本文大大簡化了曾氏的分類。首先我們並不準備處理所有歌仔冊的分類，我們只選取能充分反映台灣人的生活、思想、關懷、寄託的歌謠內容，亦即以本土歌謠為主要文本。

因此，前四類我們只取了 3、4 兩類，作為本文 1、2 兩個題材類型：1 是台灣歷史及民間故事類，這一類主要包括開台、過台或說台為主的移民情結或義賊廖添丁為代表的民間故事。2 則改稱台灣社會時事類，內容情節主要來自許多新聞事件的改編，如二林鎮的奇案、台南運河奇案、基隆七號房慘案在當年皆為轟動社會的大新聞。既為奇案，則不免聳人聽聞，又有民國四十八年（1959）發生的八七水災，如果比較死亡人數或財物損失，也許沒有去（2009）年的莫拉克颱風在中南部山區為主的土石流來得嚴重，不過在當時全島大多淹水的情況下，大

⁷ 曾（1990）在論文中列舉許多例子，本篇因篇幅關係，故採用陳姿昕（2002）論文中所採用之例子。

水淹沒平地大半農田，形成洪災連續幾十小時，其危急情形恐怕也非當時媒體不發達的報導所能全面捕捉。據個人推測，當時主要透過電台廣播，在斷水斷電的情形下，仍有災情的即時報導。

以上兩類均具有全民性，故事或事件的情節由口頭、播音及平面媒體的描述，形成全社會的公共事件，這種故事當然就會膾炙人口，博取閱聽大眾的喜愛。另外我們從其他諸類中，重新定出另外四類，其中：

3. 褒歌類

4. 勸世類

這兩類都是形式或內容十分具體的，而且也有許多研究論著成果昭著。另外兩類我們改定為：

5. 生活民俗類

6. 抒情類

這兩類範圍更廣，可以概括曾氏 7、9 兩類（所謂趣味類與常識類、趣味類或為抒情，所謂「常識」不離生活日用，曾氏將千金譜歌、昔時賢文、俚諺歌、產物歌、地名歌這些所謂「一般知識」（其中「昔時賢文」並非正宗七字仔），筆者認為連同其所謂「風俗地理」的南洋遊歷歌，及所謂「國際知識」的「昭和戰敗歌」均可歸入比較實質的「生活民俗」，甚至可將「昭和戰敗歌」列入於社會「時事類」，因統治者年號昭和時期的戰敗事件，影響台灣前途至鉅。當然是台灣社會的重大事件，豈能列入國際「知識類」，以自炫其博大。

筆者認為廣義民間的詩歌，多七字仔，以情歌居多，又有一些四句的民間褒歌，類似七言絕句，都是第 6 類範圍，數量太多，為精簡本篇論文，我們就把 5、6 兩類暫時割愛。

以下就前文所列四大題材類型中，各類舉出一首歌仔片段為例，集中地從押韻、與用字兩方面探討題材類型與語言風格之間的關聯。「台灣歷史及民間故事類」以「義賊廖添丁歌」，「台灣社會時事類」以「八七水災歌」，「褒歌類」以「問路相褒歌」，「勸世歌」以「勸改賭博歌」為例說明。

（一）台灣歷史及民間故事類——義賊廖添丁歌

義賊廖添丁是一個傳奇性人物，日據時代台中牛罵頭（今清水鎮）人，有關他闖蕩江湖，劫富濟貧，與日本警方相周旋的故事，至今家喻戶曉。1909 年（明治 42 年）11 月 18 日在台北觀音山為日警圍捕並擊斃，年 27 歲。本篇歌仔是以「人」為主軸（相對於下篇八七水災歌是以事為主軸），交代他傳奇般的一生，

其中包含他貧困的出身、離鄉背井到台北所發生的種種事情、劫富濟貧的行爲、與日本警察的多次斡旋，機智敏捷的反應、矯健的身手、俠義的精神……等等。

廖添丁活動在日治時期，對日本警方造成極大的社會壓力，自他死後迄今，關於他的各種傳說便不斷發展、流傳。他本身極具戲劇性，在台灣民間傳說中是非常特殊而特別的存在，才能以一個近代人物的身分在台灣閩南語歌仔冊佔有極大的份量。他的一生富有傳奇性，冒險事蹟不勝枚舉，而個人生命則具有雙重性，因為身為竊賊卻被稱爲「劫富濟貧的義賊」、「抗日英雄」，雖爲「賊」，但在一般人民心中卻不是負面的形象。他的事蹟除見於民間傳說，也留傳在傳唱文學的歌仔冊內，以下隨機抽樣節錄資料庫內的「義賊廖添丁歌」中五聯相承的片段，以彰顯本題材類型之不同語言風格。試見下列文句：

類型序號 及編冊	聯	句	歌詞	標音 ⁸
A01d	043	1	添丁耳空真正利（內） ⁹	thiam ting hīnn kang tsin tsiánn lāi
A01d	043	2	听着 ¹⁰ 聲音即（則）時知	thiann tiòh siann im tsik sī tsai
A01d	043	3	目尾共伊偷看覓	bák bér kā i thau khuànn bāi
A01d	043	4	不是別人火炭來	m̄ sī pát lāng hér thuànn lāi

語意：廖添丁耳朵真夠靈敏，聽到聲音即知什麼人要出現，用眼角偷窺一下，果真是他意料到的來人——藝旦阿兔的客兄（火炭來仔）。

類型序號 及編冊	聯	句	歌詞	標音
A01d	044	1	火炭來仔著塊包	hér thuànn lāi á tīr terh pau
A01d	044	2	即有這款的氣（愧）頭	tsiah ū tsit khuán ê khui thau
A01d	044	3	古川綴 ¹¹ （塊）著尻（腳） 川（倉）後	kóo tshuan tèr tīr kha tshng āu
A01d	044	4	相煮（娶）食酒來個（因）	sann tshuā tsiah tsiú lāi in tau

⁸ 標音部份，本文改採施炳華教授《台灣歌仔冊欣賞》中「台灣義賊新歌廖添丁」的注音，本歌作者爲梁松林，台北萬華人，採台北泉腔，據施炳華認爲黃勁連音注所據竹林書局本即改編自梁著，下面所引五聯，文字幾乎雷同，黃氏所標南部偏漳腔，不如施炳華的鹿港腔，較接近台北泉腔。

⁹ 「內」爲「利」之借音。以下歌詞部分，括弧內爲本文用字，括號前爲建議用字，多採教育部台灣閩南語推薦用字。

¹⁰ 施炳華談歌仔冊著、着兩字的音義，用法分別甚明，著音 tir⁷、着音 tiòh，興新書局版的梁松林原著作「著」，竹林版已無 tir、ter 之別，故黃勁連注本改音 ti，字亦常改爲「佇」。

¹¹ 綴，連綴，引申爲跟隨。「塊」爲借音字，「著」依泉腔作 ti#r。

			兜 ¹²	
--	--	--	-----------------	--

語意：火炭來仔正在包養女人，才有這種生龍活虎的架式，連古川警部補也跟在他的屁股後邊，相攜要去他家喝酒。

類型序號 及編冊	聯	句	歌詞	標音
A01d	045	1	火炭來仔做頭前	hér thuann lâi á tsò thâu tsing
A01d	045	2	古川塊拍（撲） ¹³ 廖添丁	kóo tshuan terh phah liâu thiam ting
A01d	045	3	野無改過浮浮沖（銃） ¹⁴	íá bô kái kòo phû phû tshing
A01d	045	4	敢閣來鬧藝旦間（宮） ¹⁵	kánn koh lâi nau gē tuann king

語意：火炭來仔一馬當先，而古川正在拍打著廖添丁，怒罵添丁不肯悔改、傲氣十足，竟然敢來擾亂藝旦間。

類型序號 及編冊	聯	句	歌詞	標音
A01d	046	1	人講（廣） ¹⁶ 筊（繳）間（宮） 娼婦房	lâng kóng kiáu king tshiong hū pang
A01d	046	2	恁來阮敢（感） ¹⁷ 着毋（不） 通	lín lâi gún kám tiòh m̄ thang
A01d	046	3	到遮（者）身份平平重	kàu tsia sin hūn pīnn pīnn tâng
A01d	046	4	敢（感）有限定啥（什）物 （麼）人	kám ū hān tiann síann mih lâng

語意：廖添丁說：人家說賭場可比娼婦間，難道你們可以來，我就不能來嗎？到此人人身分相等，哪有身分的限制？

類型序號 及編冊	聯	句	歌詞	標音
A01d	047	1	怒着古川警部補	nōo tiòh kóo tshuan king pōo pōo
A01d	047	2	罵廖添丁清國奴	mā liâu thiam ting tshing kok lôo
A01d	047	3	出來無想欲（卜）改過	thut lâi bô siūnn berh kái kò

¹² 竹林本「相娶食酒來因兜」與新本作「相娶也卜來^因兜」，此暫依竹林本。

¹³ 「撲」，打也。本字作「拍」。

¹⁴ 「銃」為「沖」的 tshɿŋg 借音

¹⁵ 「宮」為「間」的借音。

¹⁶ 「廣」即「講」的借音字。

¹⁷ 「感」即「敢」的借音字。

A01d	047	4	猶(又) ¹⁸ 原是欲(卜)做 匪徒	iû guân sī berh tsuè huí tō
------	-----	---	----------------------------------	-----------------------------

語意：廖添丁的話激怒了古川警部補，古川怒罵廖添丁為清國奴，指責廖添丁出獄後不改過，還想繼續做匪徒。

上述歌詞主要在敘說廖添丁在游藝場所與日本警察相遇的畫面，包含雙方的正面交鋒，呈現出警察的凶惡態度與廖添丁的不甘示弱。在情境營造上臨場感十足，如第 43 聯中的廖添丁身處玩樂的場所，但是透過對廖添丁「聽」與「看」的動作描寫，將機警的廖添丁書寫得活靈活現。他在這樣的環境下，仍十分警覺，耳注意聽、眼注意看，打量四周來人，連是誰來了都知道。

1. 押韻分析

《義賊廖添丁》在文句體制上，為常見的七言四句體，句式節奏並不嚴謹，不似傳統詩歌的嚴守格律，雖有押韻，但歌辭句句白話。在押韻上，第四十三聯四句押 ai 韻、第四十四聯四句押 au 韻、第四十五聯四句押 ing 韻、第四十六聯四句押 ang 韻、第四十七聯四句押 oo 韻。以上五聯均押單一韻母，整體而言，押韻上極為整齊，每聯換韻，在朗誦上易於琅琅上口。無聲調限制，用韻較自由，以下我們將各聯韻腳整理於下表：

編碼	韻母	各句韻腳				各單位韻腳聲調	
A01d	043	ai	利(內) lāi	知 tsai	覓 māi	來 lái	仄平仄平
A01d	044	au	包 pau	頭 thâu	後 āu	兜 tau	平平仄平
A01d	045	ing	前 tsing	丁 ting	銃 tshing	間(宮) king	仄平仄平
A01d	046	ang	房 pāng	通 thang	重 tāng	人 lāng	平平仄平
A01d	047	oo	補 póo	奴 lôo	過 kòo	徒 tōo	仄平仄平

由各聯四句的韻腳平仄搭配，以「仄平仄平」為常例，更確切地說，四句中偶句（2、4）收平聲，單句（1、3 句）收仄聲，造成韻腳間的新「平仄律」，也是一個值得玩味的「語言風格」。

2. 用字分析

023-027 共五聯，用字中最大的特色是句句皆見借音字，抄輯如下：利(內)、即(則)、咧(塊)、氣(愧)、綴(塊)、尻川(腳倉)、「𤑔」(娶)、**因**(因)、拍(撲)、亦(野)、間(宮)、講(廣)、筊(繳)、敢(感)、毋(不)、遮(者)、欲(卜)。其中值得玩味的現象有：(1) 出現兩次以上為咧(塊)、間(宮)、欲

¹⁸ 「又」為「猶」的借音字。

(卜)。(2) 同字異用的借字：塊兼作「咧」與「綴」的借字，前者讀 leh，後者讀 tue#。

由此可見歌仔冊中的用字，多已約定俗成，成為習用字了，這對於歌仔冊歌本之流行也有一定的催化作用。

(二) 台灣社會時事類——八七水災歌

八七水災發生於民國 48 年 8 月 7 日，造成當時中南部災情慘重，北從苗栗，南至屏東，總計有 672 人死亡，可說是台灣歷史上的重大事件。《八七水災歌》屬於「改編當時該地社會新聞類」，可看到歌仔冊已具有現代報導文學的性質，將當時所見的災情、慘況一一提出，除了勸慰災民，也警告、奉勸人民要小心預防天災，具有教育意義。全文依照內容劃分為三部分：開頭、主題和結尾。下列我們列舉一部份作語言風格分析：

類型序號 及編冊	聯	句	歌詞	標音
B04b	026	1	最歹(呆) ¹⁹ 苗栗的(兮)縣界	tsuè pháinn biâu lik ê kuān kai
B04b	026	2	就這(只) ²⁰ 地方上大災	tō tsit tē hng siōng tuā tsai
B04b	026	3	三義一戶害真歹(呆)	sam gī tsit hōo hāi tsin pháinn
B04b	026	4	十三個人全(同)時抬(抬) ₂₁	tsáp sann ê lâng kâng sī tái

語意：最慘的是苗栗縣的邊界，這地方災害、損害最大，三義鄉有一戶人家非常淒慘，十三個人同時被埋在土石中。

類型序號 及編冊	聯	句	歌詞	標音
B04b	027	1	山崩人煞不知走	suann pang lâng suah tsai tsáu
B04b	027	2	厝倒地暗亂抄抄	tshù tó tē àm luān tshau tshau
B04b	027	3	線路打斷電 ^燈 (袂)到	suànn lōo phah tng tiān bē kàu
B04b	027	4	欲(卜)走煞揣(尋)無路頭	beh tsáu suah tshuē bô lōo thâu

語意：山崩了大家卻不知要逃，然後房子倒了一片漆黑，情況很混亂，電

¹⁹ 「歹」(pha₃inn) 之借音。

²⁰ 「這」(tsit) 之借字。

²¹ 抬俗當作抬，或訓用「埋」字。

線被打斷了無法供電，想逃卻找不到出路。

類型序號 及編冊	聯	句	歌詞	標音
B04b	028	1	三更半冥無塊看	sann kenn puànn bênn bô the khuànn
B04b	028	2	圍在水中梛(飶) ²² 洽恰(甲) 寒	uî tsāi tsuí tiong iau kah kuànn
B04b	028	3	全家叫苦欲(卜)按(晏)怎	tsuân ke kiò khóo beh àn tsuánn
B04b	028	4	雷電爍(信)爍(奶) ²³ 當大 段 ²⁴	luí tiān sih lann tng tuā tuánn

語意：三更半夜看不清楚，被困在水中既餓又冷，全家叫苦連天卻無可奈何，卻又是打雷閃電很厲害的時候。

類型序 號 及編冊	聯	句	歌詞	標音
B04b	029	1	停電黑天恰(甲)地暗	thíng tiān oo thinn kah tē àm
B04b	029	2	厝倒放塊據(記)伊淋(滴)	tshù tò pàng teh ki i lām
B04b	029	3	那的(兮)一時遮(即)爾(年) 慘	ná ē tsit sí tsiah nî tshám
B04b	029	4	三更冥半足困難	sann kenn bênn puànn tsiok khùn lân

語意：停電了黑天暗地的，房子倒了也只能任由雨水澆淋，怎麼會一下子變得這麼淒慘，三更半夜的實在非常困難。

類型序號 及編冊	聯	句	歌詞	標音
B04b	030	1	一個老年的(兮)孀姆	tsit ê lāu linn ê tsím bú
B04b	030	2	苦憐無厝通好居(龜)	khóo liân bô tshù thang hó ku
B04b	030	3	無翁(尪)無子無新(心) 婦(匏)	bô ang bô kiánn bô sin pū
B04b	030	4	無死着傷歸身軀	bô sí tiòh sióng kui sing khu

語意：有一個年老的婦人非常可憐，沒有房子可以居住，又沒有丈夫、小孩及媳婦，雖然他沒死但也受傷嚴重。

²² 飶，本字當作梛。

²³ 信奶當作「閃爍」。音作 sih nah。

²⁴ 段，當為「彈」之借音。

類型序號 及編冊	聯	句	歌詞	標音
B04b	031	1	人畜田厝同（一）齊去	lāng thiok tshān tshù tâng tsê khi
B04b	031	2	苦憐悽慘做一時	khóo liân tshi tshám tsò tsit sí
B04b	031	3	厝流人閣現場死	tshù lâu láng koh hiân tiunn sí
B04b	031	4	莫怪人替 佢 （因）傷悲	bók kuài láng thè in siong pi

語意：人、畜生、田地、房子同時沒了，一下子變得可憐又悽慘，房子流走了，人也當場死亡，難怪大家替他們感到難過。

1. 押韻分析

《八七水災歌》的用韻亦平、仄互押，但由上列六聯例句可見，每四句就換一個韻腳似乎是一個常態，以下我們將各韻腳整理於下表：

編碼	韻母	各句韻腳				各單位韻腳聲調
B04b 026	ai, ainn	界 kài	災 tsai	呆 pháinn	抬 tái	仄平仄平
B04b 027	au	走 tsáu	抄 tshau	到 kàu	頭 thâu	仄平仄平
B04b 028	uann	看 khuann	寒 kuann	怎 tsuann	段 tuann	仄平仄仄
B04b 029	am, an	暗 àm	滿 lâm	慘 tshám	難 lân	仄平仄平
B04b 030	u	姆 bú	龜 ku	匏 pū	軀 khu	仄平平平
B04b 031	i	去 khi	時 sí	死 sí	悲 pi	仄平仄平

由上表可見，平仄互押，026與029兩聯出現的兩類韻母，這兩類韻母性質不同，一為陰聲韻與相配的鼻化韻互押，一為韻尾不同的陽聲韻（am：an）通押。除了028與030兩聯以雙仄或雙平收尾外，其餘各聯大致符合基本調式「仄平仄平」。這可能也與近體詩「平聲偶句入韻」的優勢有關。

2. 用字分析

以上列語料中的幾個特殊用字，分析如下：

(1) 呆 (026-1)

「最呆苗栗兮縣界」、「三義一戶害真呆」，「呆」字若讀成[tai]，以上兩句都解釋不通，應讀成[pháinn]，為「歹」之借音，解釋為「不好的」、「嚴重的」。

(2) 只 (026-2) 與即年 (029-3)

「就只地方上大災」、「那兮一時即年慘」，「只」[tsit]相當於「這」之意。「即年」[tsiah ni]則相當於「這麼」、「如此」之意，教育部推薦字作「遮爾」，「遮爾慘」義為「這麼淒慘」。

(3) 抬 (026-4)

把「抬」字讀為[tài]，完全無中生有（按：《集韻》：「抬，超之切，同答。」），不足取法。民間用字或為「坭」（《康熙字典》坭同臺。），或用訓讀字「埋」。

(4) 信奶 (028-4)

「雷電信奶當大段」指雷電交加的尖峰期，「信奶」指閃電，卻很難由字面判斷其義，讀音也與[sih nah]相差甚遠，由文本標做[sih lann]，第二音節當改為[nah]，以符實際。應寫為「爍爍」。

(5) 飶 (028-2)

「圍在水中飶甲寒」，「飶」為借音字，訓飢餓。本字應為「枵」；「甲」為恰之借音，恰《廣論》古沓切，並恰，聚也。（按：飶《說文》作「食芟」，燕食也，段注：今字做飶。《廣論》：飶，飽也，厭腹，義與枵相反，枵本虛星（星座名），後世言枵腹，即空肚子。）

(6) 瀟 (029-2)

「瀟」借音字的本字應為「淋」，讀成[lâm]，「淋」的文讀音為[lîm]。

(7) 龜 (030-2) 與「匏」(030-3)

「龜」[ku]的本字應為「居」[ku]（泉腔）；「匏」[pū]的本字為「婦」[pū]，有理由相信作者不知龜的本字，若知本字，更不可能捨簡就繁而寫同音字，至於「婦」字古音[pū]，有可能作者不諳古音，而寫了音近的匏（陽平）。

(三) 褒歌類——問路相褒歌

相褒歌一名，本源自山歌，採茶之屬，連雅堂《雅言》說：「採茶歌者，亦曰褒歌，為採茶婦女唱和之詞，語多褒刺，曼聲婉轉，比奧言情，猶有溱洧之風焉。」黃得時先生也指出：「褒字或作博，或作駁，係包含互相譏刺，互相稱揚，互相反駁，互相打諢，互相調戲，互相嘲罵的意思。其唱法係男女對唱。或一女對一女；或一人唱，數人和，所唱歌詞是『山歌』居多。內容大部分是『口占』或『即興』的。歌唱的地點，沒有一定。……特別在茶山最好。」（黃得時，1952：4）這是從起源及功能所作的詮釋。

洪惟仁(2001)則也指出,「褒歌是相褒歌的省略,褒歌可以說是閩南語的「山歌」,客家山歌俗稱「採茶歌」,但在台灣閩南人的生活地區,“採茶歌”只是以採茶為題材的一種“褒歌”,『褒歌』通常是男女互相打情罵俏的歌唱。」(洪惟仁,2001:14-17)他又以歌謠的互動性不同,將褒歌分為「相褒」和「唸歌」兩種,前者是兩人以歌「答喙鼓」,後者一個人或大伙兒一起「唸歌」抒情取樂,又稱「閒歌仔」。(洪惟仁,2001:14-17)施炳華(2008)〈談歌仔冊中「相褒歌」的名與實〉,就提出歌仔冊「相褒歌」或「褒歌」,多數有「對口而唱」之形式(少數歌仔冊是「個人獨唱」)才可以叫相褒歌,但是編歌者所用名稱未必符合這個名實關係,並指出有些歌沒有相褒歌之名,可能也是相褒歌,出版者之間也存在分歧,如1932年嘉義玉珍書局《最新百果歌》,1987年新竹竹林書局改為《菓子相褒歌》。這些多反映了褒歌在台灣民間歌謠中的多元與流行。

本文所取的相褒歌是傳統說唱形式,用以敘說故事的長篇自七字仔,不包括近人大量採集的各地短篇風謠(或稱台灣國風)的「唸謠」之屬。這兩類歌都有碩士論文專篇論敘,前者為陳姿昕(2001)《台灣閩南語相褒歌類歌仔冊語言研究——以竹林書局十種歌仔冊為例》(新竹教育大學碩論),後者為謝淑珠(2005)《台灣閩南語褒歌研究》(台南教育大學教育經營與管理研究所),本資料庫僅取前者,後者存而不論。

相褒歌既能抒情,又能反映風土民情,在歌仔冊中自然蔚為大國,由於對唱的形式更有利口語傳播,因此,有些歌本非褒歌,經過改編或再版,往往改為「相褒歌」,以吸引讀者。竹林書局現有十種相褒歌,江文所收的除《新桃花過渡歌》(1987年版)未有「相褒」字樣,其餘九首皆以相褒為名;就內容分類,就內容分類,有典型的《茶園挽茶相褒歌》、《少年男女挽茶相褒歌》,以採茶為主之外,又有《三國相褒歌》屬歷史故事改編,尚有《最新落陰相褒歌》反映民間宗教,《問路相褒歌》仍不脫茶山場景,因問路而向對方示愛,有情人終成眷屬。另《汽車司機車掌相褒歌》也頗能反映台灣交通事業中的新氣象,《百花相褒歌》藉四季花卉之輪替,點出男女相知相惜,不離情歌本色。本計畫只取其中五篇(C1-C5),另加一篇《乞食藝旦歌》故事,雖充滿浪漫氣息,暫把《男歡女愛相褒歌》、《黑貓黑狗相褒歌》、《最新桃花過渡歌》及《少年男女挽茶相褒歌》、《三國相褒歌》等五首略去,主要是尚無標音文本,或去重複(如兩首採茶只取其一),不取《三國相褒歌》,因無關乎台灣本色。只取六首,難免割愛太多,如未取人人耳熟能詳的《桃花過渡歌》,未免美中不足。本計畫擬繼續補足這些十足反映鄉土史的語料,當然不限於竹林書局現有本子,如既有「百花」,自當有「百果」以相配。

以下我們節選《問路相褒歌》的五聯二十句為範本,一方面看重其情節的戲劇性,一方面也觀察連續五聯韻腳的變化。

類型序號 及編冊	聯	句	歌詞	標音
C01a	008	1	巧神娘花生成物	khá sîn liúnn hue sinn tsiánn bng ²⁵
C01a	008	2	手攢（汗）茶籠落茶園	shíu kuānn tê láng lòh tê hng
C01a	008	3	開喙（嘴）緊共娘借問	khui tsui kín kā liúnn tsioh bng
C01a	008	4	這位地號啥（省）物（乜）庄	tsit uī tuē hō siánn mih tsng

語意：茶園裡，有一位手拿茶籠的漂亮小姐。男子想要過去跟小姐講話，問她這裡是什麼地方。

類型序號 及編冊	聯	句	歌詞	標音
C01a	009	1	我娘一時開喙（嘴）應	guá liúnn tsit sí khui tshui in
C01a	009	2	過路郎君即巧神	kè lōo lōng kun tsiáh khá sîn
C01a	009	3	路邊兮人大武陣	lōo pinn ê láng tuā bú tīn
C01a	009	4	汝來問阮啥（省）何因	lú lái bng gún siánn hô in

語意：女子突然回話說：這位過路的先生還真是機伶。路邊來來往往的人這麼多，為什麼你就只選我來問路呢？

類型序號 及編冊	聯	句	歌詞	標音
C01a	010	1	我君單身來出外	guá kun tua sin lái tshut guā
C01a	010	2	共娘借問無奈（乾）何（活）	kah liúnn tsioh bng bō tā uā ²⁶
C01a	010	3	這（只）塊並無人捌（識）我	tsí teh pīn bō láng bat guá
C01a	010	4	共娘借問敢有絕	kah liúnn tsioh bng kán ū tsuáh ²⁷

語意：我一個單身漢出外打拼，跟小姐問路也是不得已。這附近都沒人認識我，跟妳問路有什麼關係嗎？

²⁵ 物當 bng^h，這是泉腔喉入字，林慶勳（1999：6）誤做 bin^h，主要元音不同，不能入韻。

²⁶ bō tā uā^h（無乾活）林慶勳（1999：8）「乾活」意指工作不輕鬆，不得已的意思。視「乾活」為訓用字，其實此音本字應做「無奈何」，南管「無奈何」均讀 bō tā ua^h，董忠司（台灣閩南語辭典）收“無奈何”為 bō tā ua。此寫作「乾活」二字似已走音。「共娘借問無乾活，」意思是我一個人孤伶在外向妳借問也是情非得已，下兩句，才說此地無人識我，向妳借問應該不會有什麼差失吧！

²⁷ 敢無絕，「絕」音 tsuáh 這個字表示差失、差異，如「走絕」為走樣，「無較絕」是無差別，也有人寫作「差」字。林慶勳（1999：8）的文本誤標 tsuát，韻尾不協，視為首句不入聲，但唸 tsuáh 則四句均入韻。

類型序號 及編冊	聯	句	歌詞	標音
C01a	011	1	說無所在娘不聽（听）	kóng bô sóo tsāi liū m̄ thiann
C01a	011	2	單身郎君出外行	tann sin lōng kun tshut guā kiann
C01a	011	3	若（那）無朋友相知影	lānn bô pīng iú sio tsai iánn
C01a	011	4	必定佗（倒）位有親情（成）	pit tīng tó uī ū tshin tsiann

語意：女子推測男子雖然沒有認識的朋友，但可能會有住在此處親戚。

類型序號 及編冊	聯	句	歌詞	標音
C01a	012	1	阮是單身出外哥	gùn sī tuann sin tshut guā ko
C01a	012	2	親成朋友半个無	tshin tsiann pīng iú puànn ê bô
C01a	012	3	談言借問某物（乜）嫂	tâm giân tsik bñg bóo mih só
C01a	012	4	這位號做啥（省）地號	tsit uī hō tsò siánn tuē hō

語意：男子說他是在外的單身漢，沒有半個親朋好友。開口要來借問路邊的這位大嫂，此地地名該叫什麼？

1. 押韻分析

《問路相褒歌》用韻不受聲調限制，但似乎以平聲韻為韻腳居多。由上文例句可見，每四句就換一個韻腳是一個常態，以下我們將範本五聯的各韻腳整理於下表：

編碼	韻母	各句韻腳				各單位韻腳聲調
C01a 008	ngh, ng	物 bng	園 hñg	問 bñg	庄 tsng	仄平仄平
C01a 009	in	應 in	神 sñn	陣 tñn	因 in	仄平仄平
C01a 010	ua	外 guā	活 uáh	我 guá	絕 tsuáh	仄仄仄仄
C01a 011	iann	听 thiann	行 kiánn	影 iánn	成 tsiánn	平平仄平
C01a 012	o	哥 ko	無 bó	嫂 só	號 hō	平平仄仄

由上可見，在押韻上，平仄基本通押，只要元音相同即可。除了010與012兩聯之外，其餘三聯皆以平聲收韻，這可能也與近體詩以平聲收韻的優勢有關。特別的是在010全押仄聲，這種罕見的全仄韻效果聽起來似只隨情節需要而出現，但這也許是男子表白自己的時候，因兩人初見，男子怕不被接納，全用仄聲，表示心中之急躁。值得注意的是008喉塞韻的ngh仍與ng互押。

2. 用字分析

在選用假借字方面，01104「成」本字應為「情」，讀成[tsiánn]。原應寫為「親情」，意指親戚朋友的意思。01104「倒」也是屬於借音字，讀成[tó]，為「那」的假借字。01204的「省」本字應為「啥」，讀成[siánn]，歌仔冊中「啥」均用「省」[siánn]來替代。

(四) 勸世類——勸改賭博歌

台灣歌仔藝人在行走江湖時，或者沿街賣唱，或者賣藥維生，經常以〈江湖調〉勸世人多行善積德，勸人戒賭、勸誡酒色、勸誡煙毒、勤儉守善和強調「善有善報，惡有惡報」的因果關係。因此「江湖調」又名「勸世調」或「賣藥仔調」、「王祿仔調」、「賣藥仔哭」、「台北哭」。勸世調是歌仔說唱藝術中最核心的曲調，通常藝人只根據故事情節大綱，便可自編歌曲即興演唱，有如「急智歌王」一般。在過去教育未普及的傳統社會中，的確具有勸善教化的社會功用。

光緒初年，台灣賭風盛行，很多人沈迷賭博而家破人亡，清政府也曾官方編寫俚歌俗語，召告百姓以勸誡賭風，惜內容歌詞稍嫌文雅，親民性不足，未若台灣的勸善歌謠生動活潑。本文選〈勸改賭博歌〉為例，以故事行勸，說到賭博害人真慘，有人傾家蕩產，險些跳水身亡。聚賭被抓，還得拘留警局一夜，讓妻兒不捨。故事最後主角「拔輸繳」、「白賊」地誘拐行騙，道出寓意：賭者，必失信於親朋好友，連自己的人格也會輸得一敗塗地。編者將落魄的賭徒，行騙詐拐之事，說得「凸風」諧趣，讓聽者趣味橫生，卻不失其諷刺與幽默。

類型序號及編冊	聯	句	歌詞	標音
D10a	003	1	起頭我輸真悽（青）慘	khí thâu guá su-tsin tshinn/tshi tshám
D10a	003	2	輸佮（甲）險險著（着）跳潭	su kah hiám hiám tiòh thiàu thâm
D10a	003	3	警官掠去過一暗	kíng kuann liáh khi kuè tsit àm
D10a	003	4	阮厝某团（子）咧（塊）毋（不）甘	gún tshù bóo kiánn leh/teh m̄ kam

語意：一開始賭博就輸得很慘，輸到差點要去跳河自殺。後來被警察帶到警察局去過一夜，當家裡的妻小知道後都覺得非常捨不得。

類型序號及編冊	聯	句	歌詞	標音
D10a	004	1	掠去罰金罰真重	liáh khi huát kim huát tsin tang
D10a	004	2	摺（閣）再掠去關兩（二）工	koh tsài liáh khi kuainn n̄ng kang
D10a	004	3	承認予（乎）罰才（者）欲（卜）放	síng jīm hōo huát tsiah beh pàng
D10a	004	4	轉（返）來才（者）去鉸（剪）	tng lâi tsiah khi ka thâu tsang

			頭髮(棕)	
--	--	--	-------	--

語意：賭博被抓到罰了很重的罰金，然後又被抓去關了兩天。直到承認有錯被罰，警察才願意放人。回家後才去剪頭髮。

類型序號 及編冊	聯	句	歌詞	標音
D10a	005	1	罰金轉(返)來無事(代)志	huát kim tng lái bô tsi tsi
D10a	005	2	看著(着)柴耙(把)笑微微	khuànn tiòh tshâ pê tshìò bì bì
D10a	005	3	跋(拔)筊(繳)今我欲(卜) 收起	puáh kiáu tann/kin guá beh siu khi
D10a	005	4	這陣(拵)反悔亦(也)嬲(未) 遲	tsit tsūn huán hué iā bē tí

語意：罰完錢回家都沒有事情，又看到老婆笑容滿面。決心從今天開始要把賭博戒掉，而現在開始作為時也不晚。

類型序號 及編冊	聯	句	歌詞	標音
D10a	006	1	阮某叫我做生意	gún bó kiò guá tsò sing lí
D10a	006	2	我咧(塊)共(加)講無本錢	guá leh/ teh kā kóng bô pún tsinn
D10a	006	3	伊才(者)叫我著(着)改變	i tsiah kiò guá tiòh kái pinn
D10a	006	4	招會予(乎)我賣麻糝(糝)	tsiò hue hōo guá bē muá tsí

語意：老婆叫去做生意，但主角跟他說沒有本錢。所以老婆就叫他改變，並且拿會錢給他做生意。

類型序號 及編冊	聯	句	歌詞	標音
D10a	007	1	生理我攏(都)會(能)曉做	sing lí guá lóng ē hiáu tsuè
D10a	007	2	麻糝(糝)擔(挑)咧(塊)來遊 街	muá tsí tann leh/ teh lái iú kue
D10a	007	3	是我註該欲(卜)狼狽	sī guá tsù kai beh liông puē
D10a	007	4	擔(担)對筊(繳)邊去才(者) 衰	tann tui kiáu pinn khi tsiah sue

語意：生意我都會做，用扁擔挑起麻糝沿街叫賣，是我注定就該這麼狼狽，竟然挑著扁擔往賭博間去找衰運。

1. 押韻分析

《勸改賭博歌》在用韻上依然雖無聲調限制，但各聯韻腳仍略見規律的「仄平仄平」呈現，而每四句就換一個韻腳是一個常態，以下我們將各韻腳整理於下表：

編碼		韻母	各句韻腳				各單位韻腳聲調
D10a	003	am	慘 tshám	潭 thám	暗 àm	甘 kam	仄平仄平
D10a	004	ang	重 tang	工 kang	放 pàng	鬚 tsang	平平仄平
D10a	005	i	志 tsì	微 bì	起 khí	遲 tí	仄仄仄平
D10a	006	i/inn	理 lí	錢 tsînn	變 pînn	粢 tsî	平仄仄平
D10a	007	ue	做 tsuè	街 kue	猥 puē	衰 sue	仄平仄平

由上表可知，在押韻上，二、四句尾仍以平聲收尾為主，這可能也與近體詩以平聲收韻的優勢有關。或許是因平聲韻較響亮，故以平聲結尾較能吸引聽者的注意，以至於可以廣為流傳，達到勸世教化的功用。綜觀上引五聯《勸改賭博歌》的韻腳，偶句收平韻佔三聯（即003、004、007），仍有兩聯（即005、006）以「一仄一平」收尾。

2. 用字分析

《勸改賭博歌》中00301的「青」[tshinn]屬於借音字。也許由於各地口音不同或是有誤聽的狀況，此處用「青」[tshinn]而不是用「悽」[tshi]，正反映〔i〕與〔inn〕互押的相同層次，借音其實也是一種協音。鼻化的有無，往往存在次方言中，青悽互協，本為押韻之常態，青字亦可不算借音。

004-3「者」[tsiah]也是屬於借音字，作者也許怕讀者將「才」讀成「tsài」，才會使用「者」這假借字。

其他的常見借音字有：甲（恰）、代（事）志、乎（予）、拔繳（跋筊）、卜（欲）、棕（鬚）、塊（咧）、陣（拵）……等，訓用的字也不少，如：以不代毋（m̄），以返代轉，以二代兩，以剪代鉸，以未代「𪗇」，以都代攏，以能代會，以挑代擔皆然，這裡以括弧內為正字。其他還有一些異體關係，如：粢=糍，担=擔，不過是異體字，歌仔冊從俗，喜用俗字，簡字如「聽」皆用「听」。

五、歌仔冊語料庫中用韻的一般狀況

有關閩南語歌仔冊的押韻問題，相關論述極多，大多是針對其研究主題，來探討其押韻情況，例如：某類型的歌仔冊（如勸世類）（江美文，2003）、某本歌仔冊（郭淑惠，2003）、某家書局所出版的歌仔冊（陳姿昕，2001）……等，焦點集中在少數歌仔冊的文本上，並非從較為宏觀的視野來看待歌仔冊的押韻。從

較為廣泛的角度來探討歌仔冊押韻情況的，有杜建坊(2008:70)《歌仔冊起鼓——語言、文學與文化》、王順隆(2002b:201-238)〈「歌仔冊」的押韻形式及平仄問題〉、王振義(1993:47-51)〈歌仔平仄規律實質意義的探討〉……等。事實上，歌仔冊的數量極為龐大，要從一定數量的歌仔冊來歸納出某些押韻規律，實非易事，但筆者分析本計畫的語料庫也發現：歌仔冊中四句一聯的首末兩句有四種平仄搭配，分別是「平起平收、平起仄收、仄起平收、仄起仄收」²⁸，這裡的「起」、「收」專指首句與末句。²⁹

(一) 關於韻式的平仄問題

歌仔冊押韻的基本形式，臧汀生(1980:192)根據四句式為主軸的「台灣歌謠」分析出的用韻主要規則是「句句押韻是『七字仔』之正格」，他還得出「首句不押韻」等五種變格，外加「不避同字」、「頭韻之使用」兩個「用韻形式」。臧(1989:228)的用韻仍以「句句通押、平仄通押為正格」，並未觸及各聯(押韻單位)內的聲調或平仄問題。王振義(1993)提及台灣歌仔各句末字的平仄規則如下：

第二、四句末字應為平聲字；第一、三字應為仄聲字，惟第一句末句為平聲亦可通融。

王振義的規則，即「○平仄平」(○表平仄皆可)的基本類型，王順隆(2002)《歌仔冊的押韻形式及平仄問題》一文，從演變的眼光看出早期的歌仔冊經歷過四種押韻形式：1. XXXX(完全不押)，2. 隨興押韻，3. ●●○○兩句自成單位互押，4. ○○X○(受近體詩影響)，5. ○○○○(句句押韻)。根據他的說法：1是原始時期(流行的多半是非閩南語的歌仔)，2-4為發展期，5為成熟期。

王順隆(2002:3)也指出：「歌仔冊進入後期，幾乎都是以四句為一個單位押韻(或通韻)，尤其是台灣作家的作品，幾乎都是這個形式。這種型態的歌仔冊就是我們目前最常見的。」但他又通過大量的韻字聲調統計，提出一些觀察：

1. 平聲字多用(成熟期的歌仔冊韻字，平仄確實大多為「○平仄平」)類型，即第一句多用仄聲，間或摻雜平聲字。而二、三、四句堅守原則。
2. 入聲字少用(閩南語歌仔冊中只出現3.71%的入聲字，比率雖低，卻反而證實了閩南語歌謠有運用入聲韻的特點。……故凡押入聲的歌詞，皆為「仄仄

²⁸ 一般傳統律絕所謂的「平起平收」是指律絕首句的第二字與末字出現的平仄狀況。是「在單句內的起收之狀況，如：「平平仄仄平平」為「平起平收」、「平平仄仄平仄」則屬「平起仄收」、「仄仄平平仄仄」為「仄起平收」、「仄仄平平平仄仄」為「仄起仄收」。本文移指四句韻腳的平仄，是借用「平仄」、「起收」之名，方便稱述而已，名實大不同。

²⁹ 林慶勳(1999:174)也指出《人心不足歌》196個押韻單位中，4句韻腳多屬於「仄起平收」的模式，非「仄起平收」的押韻單位只32個，佔全部16.3%，兩成不到。其中「平起仄收」只有一個，「平起平收」多達24個，「仄起仄收」有7個。

仄仄」，這個現象完全超越了前述平仄的規律。)

3. 平聲字用在二、四句韻字的比例都高達 35%以上，出現在第一句的比例卻比第三句高出近一倍。又仄聲的陽入調出現在第二、四句偏高 (38.49%及 40.97%) 說明陽入調位是屬於第二、四句高調位的一群，因此押韻行為與陰平分道，所以歌仔冊韻字選用的條件，應是「○高低高」的組合而非「○平仄平」。

王氏的新說，實際也是最脛合本語料庫中的韻腳聲調分布的情況。舉《八七水災歌》開頭 15 聯為例，列出其韻母及其韻腳的調號如下：

聯次	韻母	韻字加調類	調類	備註
1	ai	醜 ² 代 ⁷ 介 ³ 來 ⁵	2735	
2	ian	典 ² 編 ¹ 淺 ² 賢 ⁵	2125	
3	ai	台 ⁵ 廳 ¹ 害 ⁷ 知 ¹	5171	
4	i	齒 ² 池 ⁵ 離 ⁷ 屍 ¹	2571	本聯第三句「水到先走都袂離 (借音)」
5	ng	斷 ⁷ 長 ⁵ 遠 ⁷ 方 ¹	7571	
6	ng	算 ³ 方 ¹ 斷 ⁷ 庄 ¹	3171	
7	am	暗 ³ 南 ⁵ 慘 ² 滿 ⁵	3525	
8	ai	害 ⁷ 災 ¹ 海 ² 抬 ⁵	7125	方言字「抬」(埋之意)
9	ui	水 ² 開 ¹ 位 ⁷ 圍 ⁵	2175	
10	au	透 ³ 溝 ¹ 走 ² 留 ⁵	3125	
11	u	久 ² 夫 ¹ 事 ⁷ 輸 ¹	2171	
12	in	品 ² 因 ¹ 應 ³ 神 ⁵	2135	
13	uann	看 ³ 肝 ¹ 怎 ² 盤 ⁵	3125	
14	o	做 ³ 歌 ¹ 惱 ² 無 ⁵	3125	
15	e	多 ⁷ 家 ¹ 價 ³ 加 ¹	7131	

由上表每聯韻字的調類序次，可見二、四句堅守平調 (1、5) 原則，極少例外，但例外卻出現在：首聯第二句「代」第七調為例外，第二聯以下偶句皆押平聲，直到第 87 聯才出現。第二個例外是一聯罕見的入聲韻腳 (調型的 4-8-7-5)，³⁰可以印證 2、4 的韻腳句在臺灣歌冊中幾乎都是平聲，1、3 句才是其他三個仄調類的任意組合。這種 1、3 與 2、4 句聲調的涇渭分明，也正好成為台灣歌謠成熟期的一項韻律特色。

另外，從較為廣義的閩南語歌謠來探討押韻情況的有：臧汀生 (1984: 200) 《臺灣閩南語歌謠研究》，則依據李獻章《台灣民間文學集》與吳瀛濤《台灣諺語》兩書所收錄歌謠，歸納得到一個 32 韻「歌謠常用韻部」，詳列韻字，並討論用韻之「理」有六端；李壬癸 (1986: 439-463) 〈Rhyming and Phonemic Contrast in Southern Min〉(閩南語的押韻與音韻對比)，主要觀察對象為台灣早期的流行

³⁰ 此聯為「仄仄仄平」式歌詞如下：風廳靴大來塊打，五谷菓子朗袂活，不管山林樹靴大，無彩農民塊拖磨。這聯似乎是作者林有來的神來之筆。

歌謠。

李壬癸（1986：439-463）提出閩南語歌謠的押韻可以分為下幾種現象：1. 口部元音與鼻化元音押韻。2.-o 與-oo 押韻。3.陰聲韻與喉塞尾押韻。4.主要元音相同，介音有無也可以互押。5.不同鼻音韻尾的音節可以押韻。6.入聲除外，不同的聲調可以互押。這篇文章，觀察的歌謠層面較廣，但分類較為零散。上述六種情況，李壬癸在文中提及第一種情況是最為常見的；第二種情況則有地域性的差異，有些地區是-o 與-oo 不分的；第三、四種情況在本文中是歸於同一類的，屬於「同韻異類韻母」的類型；第五種情況在本文中歸為「合韻例」，屬於罕用韻例；第六種押韻情況，提到的「入聲」是指韻尾-p、-t、-k，並不包含喉塞音韻尾。本文從李壬癸這篇文章的基礎上出發，觀察本語料庫所收歌仔冊語料，將上述六種押韻情況分類歸納，把歌仔冊的押韻分為三種類型：

1. 四句只用單一韻母例——基本韻例

陰聲韻如：

〈周成過台灣歌〉中的兩段

路傍拿我準大豬	lōo pōng liáh guá tsún tuā tī
串廣兮話全虛詞	tsuàn kóng ê uē tsuân hi sī
有念麵仔好情意	ū liām mī á hó tsīng ì
著將恁某來皆除	tiòh tsiong lín bóo lâi kai tī
月裡用箸拉看覓	guát lí iōng tī lâ khuann māi
丈夫好意差人來	tiōng hu hó ì tshe lâng lâi
歸碗食落腹肚內	kui uánn tsiáh lóh pak tóo lâi
則時干苦即兮知	tsit sī kan khóo tsiah ē tsai

〈汽車司機車掌相褒歌〉

人客做正袂效梢	lâng kheh tò tsing bē hau siâu
因為相閃人袂消	in uī sio siám lâng bē siâu
喜個青狂煞倒跳	hit ê tshenn kōng suah tó thiàu
臨急車都禁袂條	lím kip tshia to kìm bē tiâu

陽聲韻如：

〈甘國寶過臺灣歌〉

做人即年無責任	tsuè lâng tsiah nī bô tsik jīm
---------	--------------------------------

雪嬌目周真不金	suat kiau bák tsiu tsin bô kim
映伊做尪相致蔭	ng i tsuè ang sio tì im
到時都無水通飲	tò sī to bô tsuí thang im

〈人心不足歌〉

做人若（那）欲（卜）守本份	tsò lāng nā beh siú pún hūn
艱（干）苦免久錢著（着）賸（春）	kan khóo bián kú tsīnn tiòh tshun
毋（不）通煩惱 贍（袂）食暍	m̄ thang huân ló bē tsiáh khùn
漸守永有大趁銀	tsiām siú íng ū tuā thàn gūn

〈乞食藝旦歌〉中的一段

那卜洋服借我送	nā beh iūnn hòk tsioh guá sáng
來穿皮鞋恰有通	lāi tshīng phuê ê khah ū thang
身份那甲格兮重	sin hūn nā ká kik ē tāng
省人知我乞食人	siánn lāng tsai guá khít tsiáh lāng

入聲韻如：

〈勸世了解新歌〉

做人序（是）大著（着）拍（打）撻	tsò lāng sī tuā tiòh phah tát
囡（子）兒不孝上食力	kiánn jī put hàu siōng tsiáh lát
無彩心神用一節（札）	bô tshái sim sīn iōng tsit tsat
飼囡（子）不孝大毋（不）值（達）	tshī kiánn put hàu tuā m̄ tát

〈基隆七號房慘案〉

千代心肝好女德	tsian tǎi sim kuann hó lú tik
一生對人真心色	it sing tui lāng tsin sim sik
亦無省款甲試刻	áh bô siánn khuán ka tsì kik
對伊阿雲亦盡力	tui i a hūn áh tsīn lik

鼻化韻如：

〈基隆七號房慘案〉

我今甲有二個子	guá tann kah ū nīng ê kiánn
閣娶十個亦無驚	koh tsuā tsáp ê áh bô kiann

汝那對子能曉痛	lí nā tuì kiánn ē híaú thiànn
壬何我亦無出聲	án tsuánn guá ah bē tsut siann

2. 同韻異類韻母互押例——次級韻例

本文所指的「同韻異類韻母」，包括四種類型：

(1) 韻基（指主要元音+韻尾）相同，介音不同（包含介音有無）

如：〈二林大奇案歌〉

我聽汝廣一句話	guá thiann lí kóng tsit kù uē
想卜同去真花螺	siōnn beh tâng khì tsin hue lê
有無到位看詳細	ū bô kàu uī khuànn siông sè
車坐同到二林街	tshia tsē tâng kàu jī lîm ke

(2) 主要元音相同，僅口元音與鼻化韻的差異

如：〈義賊廖添丁歌〉

米糕炊去有到甜	bí ko tshue khì ū kàu tinn
一暗趁塊外多錢	tsit àm thàn--le guā tsē tsînn
冬風恰利刀仔箭	tang hong khah lâi to á tsînn
食老骨力是卜年	tsiáh lâu kut lát sī beh nî

(3) 主要元音相同，僅口元音與帶喉塞韻尾之差異

如：〈義賊廖添丁歌〉

代志確實真好笑	tāi tsì khak sit tsin hó tshìò
添丁實在好計謀	thiam tîng sit tsāi hó kè biô
閣去乎恁算袂著	koh khì hōo in sng bē tióh
假做躑龜塊打石	ké tsòkhiau ku--le phah tsiòh

(4) 主要元音相同，口元音與喉塞尾、鼻化韻之差異

如：〈二林大奇案歌〉

二人結拜甲咒咀	lîng lîng kiat pài kah tsuì tsuā
死卜同死活同活	sí beh tâng sí uáh tâng uáh

未來那知家兮破	bī lâi thài tsai ka ē phuà
因為盧章狗心肝	in uī lôo tsiong káu sim kuann

3.一聯中有合韻例——罕用韻例

本文所指「合韻」，即一般所稱「通押」，至少有兩類，如：主要元音相同、韻尾相近；主要元音相近、韻尾相同。

(1) 主要元音相同、韻尾相近

如：鼻韻尾 im 和 in 互押

〈義賊廖添丁歌〉

客人專著這方面	kheh lâng tsuân tī tsit hong bīn
查某耕作正認真	tsa bóo king tsoh tsiann jīn tsin
湖口楊梅安平鎮	ôo kháu iōnn muī an ping tīn
平鎮換名改埔心	pīng tīn uānn miâ kái poo sim

如：鼻韻尾 an 和 ang 互押

〈義賊廖添丁歌〉

添丁定罪到期限	thiam tīng tīng tsuē kàu kī hān
九點外鐘治卜放	káu tiám guā tsing tit beh pàng
刑事監獄來塊等	hīng sū kan gák lâi--le tán
這個特務原姓曾	tsit ê tīk bū guân senn tsan

(2) 主要元音相近、韻尾相同

如：oong 和 ang 互押

〈八七水災歌〉

警備總部嗎發動	kínns tsóng pōo bānn huat tōng
職訓大隊四百人	tsit hùn tuā tuī sì pah lāng
眾犯聽著大希望	tsing huān thiann tioh tuā hi- bāng
此款出力是應當	tshú khuán tshut lát sī ìng tong

六、歌仔冊用韻統計——以上述四則歌仔冊的全文韻腳為例

閩南語歌仔冊的韻腳押韻，大多是一聯四句不換韻，但也有一聯中有換韻的狀況。今以本文所提的 A、B、C、D 四類歌仔冊裡，每類各取一首為代表；即《義賊廖添丁歌》、《八七水災歌》、《問路相褒歌》、《勸改賭博歌》進行通盤分析。

(一) 四首歌仔的押韻概況數據表

A01 義賊廖添丁歌（426 聯）

(1) 一聯四句單押一韻母

下表統計各類韻母在本首歌裡出現幾次，以聯為計算單位，依照押韻排列：

韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數
ing	36	iau	9	ik	1
ang	26	u	8	im	1
un	21	uann	8	io	1
i	20	e	7	iong	1
ai	19	inn	6	ip	1
au	18	uan	4	it	1
ong	16	an	3	ok	1
ng	14	at	3	a	1
ui	13	ue	3		
in	10	ian	3		
o	10	ua	2		
oo	10	ak	1		
iu	9	it	1		
iann	9	ann	1		

以上共 297 聯。這類押韻聯數佔全首 426 聯的 69.72%（說詳下節（二）），近乎七成，確屬「基本韻例」。

(2) 一聯中押同韻異類韻母

下表依照各韻母出現次序不同的押韻模式排列，並計其相同模式的頻率：

韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數
a/a/ah/a	2	e/e/e/eh	1	o/o/o/oh	3
a/a/ah/ah	1	e/e/e/ue	1	o/oh/o/o	5
ah/a/a/a	5	e/e/eh/e	2	io/io/io/ioh	2
ah/a/ah/a	3	i/i/i/inn	2	io/io/ioh/ioh	1
ah/ah/a/a	2	i/i/ui/i	1	io/ioh/io/io	2
ai/ai/ainn/ai	1	i/ih/i/i	1	io/ioh/io/ioh	1
ainn/ai/ai/ai	1	i/inn/i/i	1	io/ioh/ioh/io	1
ann/ann/ann/a	2	inn/i/i/inn	2	ioh/io/io/io	2
au/auh/au/au	1	inn/i/inn/inn	2	ioh/io/ioh/ioh	1
ia/ia/iah/ia	1	inn/inn/inn/i	2	ionn/ionn/ioc/ionn	1
ia/ia/iah/iah	1	inn/inn/inn/ih	1	ng/ng/ng/ngh	2
ia/ia/iann/iann	1	e/e/eh/ue	1	uh/u/u/u	1
ia/iah/iah/ia	1	e/eh/e/e	3		
ia/iah/iah/iah	1	e/eh/ue/e	1		
ia/iann/iann/iann	5	eh/e/e/e	3		
iah/ia/iah/ia	1	e/e/eh/ue	1		
iah/ia/iah/iah	1	ue/e/e/eh	1		
iah/iah/ia/iah	1	ue/eh/ue/ue	2		
iah/iah/iah/ia	1	ue/ue/ue/e	1		
iann/ann/ann/ann	1	ue/ueh/ue/ue	1		
iann/ia/iann/iann	4	ue/ueh/ueh/ue	1		
iann/iann/ia/ia	1				
iann/iann/ia/iann	5				
iann/iann/iann/ia	1				
iat/at/at/at	1				
ua/ua/uann/ua	1				
ua/uah/ua/uah	1				
ua/uah/ua/uann	1				
ua/uann/uann/uann	1				
uah/ua/ua/uah	1				
uan/uan/an/uan	1				
uann/uann/ua/uann	1				
uann/uann/ua/uann	1				
uann/uann/uann/ua	1				

以上共 107 聯。這類非單一韻母的「次級韻例」，約佔全首 426 聯的 25.12%，達

四分之一。表中呈現各聯韻母排列組合的原貌，如果不管韻母次序，只按韻母數相同排列，將在下文中另做對照表。

(3) 一聯中有合韻者

韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數
am/ang/ang/ang	2	ik/ik/io/io	1	oo/oo/oo/e	2
an/ang/an/an	1	in/in/in/im	1	o/o/oo/oo	1
ap/ak/ap/ap	1	in/ionn/ionn/ionn	1	o/oo/o/oo	1
e/an/an/an	1	inn/ian/iann/ian	1	o/oo/oo/oo	2
ian/iann/ia/iann	1	inn/ian/inn/inn	1	oo/oo/o/oo	1
iann/ing/ing/ing	1			oo/oo/oo/o	1
uann/uann/uan/uann	1			uah/ua/a/i	1

以上共 22 聯。

B04 八七水災歌 (197 聯)

(1) 一聯四句單押一韻母

下表依照押韻排列：

韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數
ai	32	un	6	iau	1
au	11	in	5	an	1
i	11	ian	4	ue	1
e	10	ng	4	im	1
iann	9	uann	3	inn	1
u	8	oo	3	it	1
ui	8	iu	3	iong	1
o	7	ang	2		
ong	6	am	2		
ing	6	uan	2		

以上共 149 聯。這類「基本韻例」佔本首歌的 75.63%。

(2) 一聯中押同韻異類韻母者

下表依照押韻排列：

韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數
a/a/ah/a	1	i/i/ih/i	1	oh/o/o/o	1
ah/a/ah/a	1	i/i/i/inn	2	o/o/o/oh	1
au/au/ai/ai	1	i/inn/inn/inn	1	o/o/oh/o	1
ah/uah/ua/ua	1	inn/inn/i/i	1	ioh/io/io/io	1
ainn/ai/ai/ai	1	inn/inn/ih/inn	1	oong/ang/ang/ang	1
ai/ai/ainn/ai	2	iu/iu/iu/iunn	1	oong/ang/ang/oong	1
ia/ia/iann/ia	1	e/e/e/ue	1		
ua/ua/ua/uah	1	e/ue/ue/ue	1		
uah/ua/ua/ua	1	eh/e/e/e	1		
uah/ua/uann/ua	1	ue/e/e/e	2		

以上共 30 聯。這款「次級韻例」只佔總聯數 15.23%

(3) 一聯中有合韻者

韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數
am/am/am/an	1	in/im/in/im	1	o/inn/ih/inn	1
am/am/am/ang	1	in/im/in/in	1	o/ok/o/oh	1
an/ang/ang/ang	1	in/in/im/in	1	oo/o/oo/o	1
ang/am/am/am	1	in/in/in/im	1		
ang/ang/am/ang	3	e/e/ue/i	1		
ang/ang/an/ang	1				
ang/ang/an/ang	1				
ang/ang/iong/ang	1				

以上共 18 聯。

C01 問路相褒歌 (71 聯)

(1) 一聯四句單押一韻母者

下表依照押韻聯數排列，由少到多：

韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數
iann	8	au	2	e	1
ai	6	uann	2		
o	6	i	2		
ue	6	in	2		
ang	3	u	2		
ng	3	ian	1		
oo	3	iau	1		
an	2	ui	1		

以上共 51 聯。這類基本韻例，佔本首歌的 71.83%。

(2) 一聯中押同韻異類韻母者

下表依照押韻排列：

韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數
a/a/ah/a	1	e/eh/e/e	1	io/ioh/ioh/io	1
ua/uah/ua/uat	1	eh/e/e/e	2	io/ioh/ioh/ioh	2
		eh/e/eh/ue	1	o/o/io/o	1
		ue/ue/ue/ueh	1	o/oh/o/o	2
		ue/ue/ueh/ueh	1	ng/gh/ng/ng	1
		ueh/e/ue/e	1		

以上共 16 聯。這類「次級韻例」佔本首歌 22.54%

(3) 一聯中有合韻者

韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數
ap/a/a/a	1	in/in/in/un	1	ng/uan/ng/ng	1
au/au/au/onn	1				

以上共 4 聯。

D10 勸改賭博歌 (149 聯)

(1) 一聯四句單押一韻母者

下表依照押韻排列：

韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數
au	13	an	3	ik	1
ai	9	ian	3	in	1
ang	8	ue	3	inn	1
oo	8	ing	3	e	1
i	7	iau	3	iunn	1
un	7	o	2		
ng	6	iu	2		
uann	5	iah	2		
ong	5	a	1		
iann	4	am	1		
u	4	uan	1		
ui	4	iong	1		

以上合計 110 聯。這類基本韻例，佔本首歌的 73.83%。

(2) 一聯中押同韻異類韻母者

下表依照押韻排列：

韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數
ia/iann/iann/ia	1	e/e/e/eh	1	io/io/io/ioh	1
ia/iann/iann/iann	1	e/e/eh/e	1	io/ioh/io/io	1
iann/iann/ia/ian	1	eh/e/e/e	1	io/ioh/ioh/ioh	1
ua/ua/ua/uah	2	eh/eh/e/e	1	ng/ng/ng/ngh	2
ua/ua/uah/uah	1	ue/ue/ue/eh	1	ng/ngh/ng/ng	1
ua/uah/ua/ua	1	i/i/i/inn	1	ng/uan/ng/ng	1
ua/uah/ua/uah	3	i/inn/inn/i	2		
uann/ua/ann/uann	1	inn/i/i/inn	1		
		inn/inn/inn/i	3		

以上合計 30 聯。這類「次級韻例」約佔全首 20.13%

(3) 一聯中有合韻者

韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數	韻腳	押韻 聯數
ai/i/ai/ai	1	in/in/in/inn	1	o/o/oo/o	1
ai/ong/ai/ai	1			ong/ang/ang/ang	1
am/ann/a/a	1			ue/ue/ue/uat	1
an/an/ang/an	1			ing/un/un/un	1

以上合計 9 聯。

(二) 四首歌仔押單一韻母與其他韻式的分布比例

1. 單一韻母

綜觀四首歌仔冊，均以押單一韻母者為多，可見用單一韻母的韻腳仍優於變化韻者，現將四種歌仔冊三種押韻情況的分布比例表列如下：

押韻類型 四種歌仔冊	押韻類型		
	單押一韻母者	押同韻異類韻母者	一聯中有合韻者
A(義賊廖添丁歌)	69.72%	25.12%	5.16%
B(八七水災歌)	75.63%	15.23%	9.14%
C(問路相褒歌)	71.83%	22.54%	5.63%
D(勸改賭博歌)	73.83%	20.13%	6.04%

《義賊廖添丁歌》與《問路相褒歌》兩首三項分布比例比較接近，其他兩首（八七水災歌、勸改賭博歌）基本韻例偏高一些，合韻例也比較高。廖添丁歌押「同韻異類韻母」高達 25%，較其他三首歌豐富，一種可能是歌謠長度及情節繁複造成的韻腳變化大的需求，另一種可能的解讀是採用黃勁連標音，依南部偏漳腔或任意更改韻字，影響原屬台北泉腔的韻腳和諧，這是誤用方音所造成的不協調狀況。

藉由韻腳數據的呈現，可以看出各本歌仔冊的韻腳大致使用狀況。由上述四首歌仔冊可看到押韻呈現相當高頻率的雷同，如 au、ai、i 韻在《義賊廖添丁歌》、《八七水災歌》、《勸改賭博歌》，分別是押韻次數相對高的韻腳。而 ang 韻在《義賊廖添丁歌》、《問路相褒歌》、《勸改賭博歌》三首亦出現頻率相當高，可初步看出閩南語歌仔冊在用韻方面有達成某程度共性的趨向。另外，不同作者或不同類型彼此之前存在著差異性，如《義賊廖添丁歌》中押 ing 韻數量占壓倒性的多，可見個別作者用韻的喜好；《問路相褒歌》整體用韻頻率較平均，押韻的情況跟其他三類較不相同，究竟是屬於相褒歌此一類別的特色，抑或是《問路相褒歌》之作者個人用韻喜好，仍須待整體資料庫統計數據出爐方能下定論。

以下我們依單韻母在四首中押韻頻率的高低，如下表：

韻腳	義賊廖添丁	八七水災歌	問路相褒歌	勸改賭博歌	四類押韻聯數統計
ai	19	35	6	7	66
ing	36	6	3	3	45
au	18	11	2	13	44
i	20	11	2	7	40
ang	26	2	3	8	39
un	21	6	0	7	34
iann	9	9	8	4	30
ong	16	6	0	5	27
ng	14	4	3	6	27
ui	13	8	1	4	26
o	10	7	6	2	25
oo	10	3	3	8	24
u	8	8	2	4	22
e	7	10	1	1	19
in	10	5	2	1	18
uann	8	3	2	5	18
iau	9	1	1	3	14
iu	9	3	0	2	14
ue	3	1	6	3	13
ian	3	4	1	3	11
an	3	1	2	3	9
inn	6	1	0	1	8
uan	4	2	4	2	7
at	3	0	0	0	3
iong	1	1	0	1	3
am	0	2	0	1	3
ua	2	0	0	0	2
a	1	0	0	1	2
ik	1	0	0	1	2
im	1	1	0	0	2
it	1	1	0	0	2
iah	0	0	0	2	2
ak	1	0	0	0	1
ann	1	0	0	0	1
io	1	0	0	0	1

ip	1	0	0	0	1
ok	1	0	0	0	1
iunn	0	0	0	1	1
總計	297	149	51	110	607

由這四首用韻的表現，單韻母 ai 拔得頭籌，在 66 聯用韻中，《八七水災歌》有 35 聯佔半數，使人聯想到災、害兩字都收 ai 韻。排第二順位的 ing 韻，45 聯中《廖添丁歌》佔 36 聯，也使人想到本首主角名添丁，自然呼喚一串 ing 韻，如果我們選取頻率在 18 聯以上的單韻母，排出一個韻部表，大致如下 16 部：

陰聲 (8)	陽聲 (8)
ai 部	ing 部
au 部	ang 部
i 部	un 部
ui 部	iann 部
o 部	ong 部
oo 部	ng 部
u 部	in 部
e 部	uann 部

陰聲韻中二個有趣的對比，o 與 oo 在廖添丁歌中各 10 聯，平分秋色，在「問路」與「勸改」兩首中聯數比例正好相反，如下：

	問路	勸改
o	6	2
oo	3	8

前者 o 佔優勢，會不會是因「相褒歌」的“褒”通行腔#[po]，後者佔優勢，會不會是因為勸改賭博歌的“賭”通行腔〔too≅〕？也許這種巧合只有漢字才會發生。

陽聲韻中，-ng 佔 4 韻，-n 佔 2 韻，鼻化-nn 佔 2 韻，正反映了閩南語陽聲韻的排行，而陰聲韻部中 au、ai、i、ui 等四者超前，在歌謠上有無風格意義。

2. 押同韻異類韻母

韻腳	義賊廖添丁	八七水災歌	問路相褒歌	勸改賭博歌	四類押韻聯數統計
ia/iann	17	1	0	2	20
i/inn	9	4	0	7	20
e/eh	9	1	3	4	17
io/ioh	10	1	3	3	17
a/ah	13	2	1	0	16
o/oh	8	3	2	0	13

ua/uah	2	2	0	7	11
ia/iah	8	0	0	0	8
e/ue	2	5	0	0	7
e/ue/eh	6	0	1	0	7
ng/ngh	2	0	1	3	6
ai/ainn	2	3	0	0	5
ua/uann	4	0	0	0	4
ue/ueh	2	0	2	0	4
a/ann	2	0	0	0	2
au/auh	2	0	0	0	2
ua/uah/uann	1	1	0	0	2
i/ih	1	1	0	0	2
inn/ih	1	1	0	0	2
au/ai	0	1	0	0	1
iann/ann	1	0	0	0	1
iann/ia/ian	0	0	0	1	1
iat/at	1	0	0	0	1
ua/uann	1	0	0	0	1
ua/uah/uat	0	0	1	0	1
uann/ua/ann	0	0	0	1	1
e/ue/ueh	0	0	1	0	1
ue/eh	0	0	0	1	1
i/ui	1	0	0	0	1
iu/iunn	0	1	0	0	1
o/io	0	0	1	0	1
ioo/ionn	1	0	0	0	1
u/uh	1	0	0	0	1
總計	107	27	16	29	179

基本上我們從韻母的搭配看到開口、齊齒、合口分押的趨勢，僅有 e/ue, e/ue/ueh, e/ue/ueh, ue/eh 四組是開合口混押，似乎可以把 e 類三組合成一個大韻部，即 e/ue/eh/ueh(總表 17+7+7+4+1+1=37 聯)，頻率在各分押韻母之上；第二組把 io/ioh 與 o/oh 合計(17+13)也有 30 聯，僅次於 e 組；第三組是 ia/iann 與 ia/iah 也系聯起來(20+8)也有 28 聯。我們得到各類混押韻母的活躍情況是：

$$e/ue/eh/ueh > o/io/ioh/oh > ia/iann/iah$$

3. 一聯中有合韻者 四首頻率比較表

韻腳	義賊廖添丁	八七水災歌	問路相褒歌	勸改賭博歌	四類押韻 頻率統計
o/oo	6	1	0	1	8
am/ang	2	5	0	0	7
in/im	1	5	0	0	6
an/ang	1	3	0	1	5
oong/ang	0	2	0	1	3
ng/uan	0	0	1	1	2
oo/e	1	0	0	0	1
am/an	0	1	0	0	1
a/ann/am	0	0	0	1	1
ang/iong	0	1	0	0	1
ap/ak	1	0	0	0	1
a/ap	0	0	1	0	1
an/e	1	0	0	0	1
ia/ian/iann	1	0	0	0	1
iann/ing	1	0	0	0	1
ing/un	0	0	0	1	1
uan/uann	1	0	0	0	1
ik/io	1	0	0	0	1
in/inn	0	0	0	1	1
in/ionn	1	0	0	0	1
inn/ian/ian n	1	0	0	0	1
ian/inn	1	0	0	0	1
e/ue/i	0	1	0	0	1
ue/uat	0	0	0	1	1
o/inn/ih	0	1	0	0	1
o/ok/oh	0	1	0	0	1
au/onn	0	0	1	0	1
in/un	0	0	1	0	1
ai/i	0	0	0	1	1
ai/ong	0	0	0	1	1
總計	20	21	4	10	55

以上是我們從注音語料庫找到最不尋常的押韻：主要元音不同或韻尾不同，具備任何一項，都不能算押韻，但因為是民間歌謠，我們不能和兩千年前的中國詩韻等量各觀，所以最需要解讀的事這一類，它們出現次數多為 1，可能是一個

不入流的韻式，以下前面六組（二次以上）的文本：

（三）合韻現象之解讀

1. 文本依據（前六組）

（1）o/oo 例

【義賊廖添丁】6

- | | | | | | |
|---|------|-----|---|---------|--|
| ① | A01c | 044 | 1 | 飯岡拚來警務課 | huān kong piānn lâi kóng bû khò |
| | A01c | 044 | 2 | 刑事部長是三浦 | hîng sū pōo tiónn sī sam phoo |
| | A01c | 044 | 3 | 聽著即強大竊盜 | thiann tiòh tsiah kiông tuā tshiat tō |
| | A01c | 044 | 4 | 探偵分做三四組 | thàm tsing hun tsò sann sì tsoo |
| ② | A01c | 051 | 1 | 一個中年來死某 | tsit ê tiong liān lâi sí bóo |
| | A01c | 051 | 2 | 我去贈伊二百元 | guá khi tsān i lîng pah kho |
| | A01c | 051 | 3 | 援助一位二百五 | uān tsōo tsit uī lîng pah gōo |
| | A01c | 051 | 4 | 六十外歲食伸勞 | lák tsáp guā huè tsiah sin hō |
| ③ | A01d | 006 | 1 | 著甲縛乎恰堅固 | tiòh kā pák hoo khah kian kòo |
| | A01d | 006 | 2 | 做賊閣敢假查某 | tshò tshát koh kánn ké tsha bóo |
| | A01d | 006 | 3 | 則時牽返警務課 | tshik sí khan tng kîng bû khò |
| | A01d | 006 | 4 | 先問即卜見三埔 | sing bñg tsiah beh kinn sann poo |
| ④ | A01d | 021 | 1 | 國英人真有仁道 | koh íng âng tsin ū jîn tō |
| | A01d | 021 | 2 | 勸伊添丁著正徒 | khng i thiam ting tòh tsiānn tōo |
| | A01d | 021 | 3 | 那有想卜做頭路 | nā ū siōnn beh tsò thâu lōo |
| | A01d | 021 | 4 | 助汝做本二十元 | tsōo lí tsò pún jī tsáp kho |
| ⑤ | A01d | 068 | 1 | 刑事那來者報告 | hîng sū nā lâi tsiah pò kò |
| | A01d | 068 | 2 | 乎汝閣有大功勞 | hōo lí koh ū tuā kong lō |
| | A01d | 068 | 3 | 我也無對別條路 | guá iā bô tuì pát tiâu lōo |
| | A01d | 068 | 4 | 渡船過去三重埔 | tōo tsûn kuè khi sann tng poo |
| ⑥ | A01d | 070 | 1 | 大和鵠仔就報告 | tāi hô khok á tsü pò kò |

A01d 070	2	添丁真強兮匪徒	thiam ting tsin kiông ê huí tô
A01d 070	3	入門加忌開金庫	jíp bng ka kī khui kim khò
A01d 070	4	現銀提去二百元	hiān gîn thèh khì lŭng pah kho

【八七水災歌】1

⑦	B04c 065	1	卜困著先巡門戶	beh khùn tiòh sian sùn bng hō
	B04c 065	2	小心防止著竊盜	sió sim hông tsí tiòh tshiap tō
	B04c 065	3	若失斟酌著知苦	lānn sit tsim tsiook tiòh tsai khó
	B04c 065	4	紛失賴多卜如何	hun sit luā tsē beh jū hō

【勸改賭博歌】1

⑧	D10b 014	1	小娘有影即爾（年）好	sió niū ū iánn tsiah --ni hó
			叫我儂你（汝）定規（歸）	kiò guá hiau lí tīng kui bō
	D10b 014	2	無	
			家伙（火）我若（那）分	ke hué guá nā pun tshing tshó
	D10b 014	3	清楚	
			決定共（甲）你（汝）結	kuat tīng kā lí kiat ang pō
	D10b 014	4	翁（厝）婆	

(2) am/ang

【義賊廖添丁】2

①	A01d 015	1	添丁受刑真勇敢	thiam ting siū hng tsin ióng kám
	A01d 015	2	初犯法院定一冬	tshoo huān huat ĩn tīng tsít tang
	A01d 015	3	則時照會去廈港	tsik sí tsiàu huē khì ē káng
	A01d 015	4	通知添丁的親人	thong ti thiam ting ê tshin lāng
②	A01e 066	1	論起古書扣歸鑿	lūn khí kóo tsu khioh kui tsām
	A01e 066	2	甲阮歌句袂相共	kah gún kua á bō sio kâng
	A01e 066	3	彼時添丁塊活動	hit sí thiam ting--te uáh tāng
	A01e 066	4	也不知影伊的空	iā m tsai iánn i ê khang

【八七水災歌】5

③	B04a 045	1	田畑想卜閣開動	tshân hng siōonn beh koh khui tāng
	B04a 045	2	無錢那卜叫有工	bō tsīnn lānn beh kiò ū kang
	B04a 045	3	歸家煩惱日□暗	kui ke huān ló jit tú àm

- B04a 045 4 有錢無便倩有人 ũ tsinn bô piān tshiann ũ lāng
- ④ B04a 052 1 雷公四奶嚮珍冬 luī kng sih lann hiáng tin tang
B04a 052 2 歸冥大雨車塊滴 kui bēnn tuā hōo tshia teh **lām**
B04a 052 3 出去黑天甲地暗 tshut khi oo thinn kah tē **àm**
B04a 052 4 未行身軀代先淡 bē kiānn sin khu tǎi sian **tām**
- ⑤ B04a 055 1 親成五十來塊探 tshin tsiānn gōo tsáp lâi teh**thām**
B04a 055 2 正人替因塊不甘 tsiānn lāng thè in teh m̄ **kam**
B04a 055 3 一時落難甲即慘 tsit sī loók lān kah tsiah **tshám**
B04a 055 4 去看目眶替因紅 khi khuānn bák khooh thè in āng
- ⑥ B04b 002 1 恰早咱是普通人 khah tsá lán sī phóo thoong lāng
B04b 002 2 那知今日變即空 lānn tsai kim jít pinn tsiah khang
B04b 002 3 無食無困幾落暗 bô tsiáh bô khùn kuí loh **àm**
B04b 002 4 變甲一家如芒芒 pinn kah tsit ke jû bāng bāng
- ⑦ B04c 011 1 此次黃牛肴變動 tshú tshù ng gū gāu piàn tāng
B04c 011 2 買無機票真多人 bé bô ki phiò tsin tsē lāng
B04c 011 3 有人無食歸落暗 ũ lāng bô tsiáh kuí loh **àm**
B04c 011 4 好得警憲鬥幫忙 hó tit kóng hiàn tau pang bāng

(3) an/ang

【義賊廖添丁】1

- ① A01d 018 1 添丁定罪到期限 thiam ting tīng tsuē kàu kī hān
A01d 018 2 九點外鐘治卜放 káu tiám guā tsing tit beh **pàng**
A01d 018 3 刑事監獄來塊等 hīng sū kan gák lâi--le tán
A01d 018 4 這個特務原姓曾 tsit-ê-tik-bū-guān-sènn-tsan

【八七水災歌】3

- ② B04b 034 1 流到琉球海中間 lâu kàu liú kiú hái tioong **kan**
B04b 034 2 好得蘇澳魚船人 hó tit soo ò hī tsūn lāng
B04b 034 3 遠看前面那浮重 hīng khuānn tsīng bīn lānn phū tāng
B04b 034 4 駛瓦看真船死人 sái uá khuānn tsin tsūn sí lāng
- ③ B04c 024 1 監犯二千二百人 kám huān līng tshing līng pah lāng
B04c 024 2 十一月初一趕開工 tsáp it guéh tshe it kuānn khai kang
B04c 024 3 成績做好有希望 sīng tsik tsò hó ũ hi bāng
B04c 024 4 即時咱返免爲難 tsik sī lán tng bián uī **lān**

④	B04c	045	1	總擔五萬餘日工	tsng tann gōo bān î jít kang
	B04c	045	2	汝們自信擔頭重	lí būn tsū sìn tann thâu tâng
	B04c	045	3	月底報到去靴等	guèh té pò tò khi hia tán
	B04c	045	4	全部出動數千人	tsuân pōo tshut tōong sòo tshing lāng

【勸改賭博歌】1

⑤	D10a	046	1	香港阮有去倚（豎）棧	hiong káng gún ū khi khiā tsán
	D10a	046	2	杉行開佇（著）阿里山	sam hāng khui tì a lí san
	D10a	046	3	有開公司佇（治）大東	ū khui kong si tī tuā tang
	D10a	046	4	無線電話阮有牽	bô suānn tiān uē gún ū khan

(4) in/im

【義賊廖添丁】1

①	A01a	052	1	客人專著這方面	kheh lāng tsuân tī tsit hong bīn
	A01a	052	2	查某耕作正認真	tsa bóo king tsoh tsiānn jīn tsin
	A01a	052	3	湖口楊梅安平鎮	ôo kháu iōnn muī an pīng tìn
	A01a	052	4	平鎮換名改埔心	pīng tìn uānn miā kái poo sim

【八七水災歌】5

②	B04a	026	1	有人死屍卜來認	ū lāng sí si beh lái jīn
	B04a	026	2	流出外海無塊秦	lāu tshut guā hái bô teh tsīn
	B04a	026	3	交通斷絕無音信	kau thoong tng tsuāt bô im sìn
	B04a	026	4	有人出外禍來臨	ū lāng tshut guā hō lái līm
③	B04b	055	1	大水深入市街鎮	tuā tsuí tshim jip tshī ke tìn
	B04b	055	2	現場看著頭殼暈	hiān tiōonn khuānn tioh thau khak hīn
	B04b	055	3	卜知著先走恰緊	beh tsai tiōh sian tsáu khah kín
	B04b	055	4	慢走即著禍來臨	bān tsáu tsiah tioh hō lái līm
④	B04b	060	1	十五恆春大地震	tsáp gōo hīng tshun tuā tē tìn
	B04b	060	2	廿二艾瑞絲降臨	jip jī gāinn suī si kàng līm
	B04b	060	3	九月初三依絲陣	káu guèh tshe sann i si tīn
	B04b	060	4	廿九瓊安天黑陰	jip káu khīng an thinn óo im
⑤	B04c	035	1	現場去做著認真	hiān tinn5 khi tsò tiōh jīn tsin
	B04c	035	2	希望赦罪著恰勤	hi bāng sià tsuē tiōh khah khīn
	B04c	035	3	那愛記功著勤忍	lānn ài kì koong tiōh khīn jīm
	B04c	035	4	屏段扣錢無減輕	pīn tuānn khàu tsīnn bô kiám khin

- | | | | |
|---|------------|---------|---------------------------------------|
| ⑥ | B04c 053 1 | 只回咱臺無要緊 | tsit huê lân tâi bô iàu kín |
| | B04c 053 2 | 海外狂風大降臨 | hái guā kông hong tuā kàng lím |
| | B04c 053 3 | 風速捲起巨石陣 | hong sook kng khí kī tsiòh tīn |
| | B04c 053 4 | 那閣延遲煞滅人 | lānn koh iân tí suah biát jīn |

(5) oong/ang

【八七水災歌】2

- | | | | |
|---|------------|---------|--|
| ① | B04c 022 1 | 臨時動議稟總統 | lím sí tng gī pín tsóong thóng |
| | B04c 022 2 | 進行著愛百萬工 | tsin hng tiòh ài pah bān kang |
| | B04c 022 3 | 用錢倩做澳珍動 | īng tsinn tshiann tò oh tín tāng |
| | B04c 022 4 | 敢著發動用犯人 | kám tiòh huat tōng iōng huān lāng |
| ② | B04c 026 1 | 警備總部嗎發動 | kíng pī tsóong pōo bānn huat tōng |
| | B04c 026 2 | 職訓大隊四百人 | tsit hùn tuā tuī sì pah lāng |
| | B04c 026 3 | 眾犯聽著大希望 | tshìng huān thiann tiòh tuā hi bāng |
| | B04c 026 4 | 此款出力是應當 | tshú khuán tshut lát sī ìng toong |

【勸改賭博歌】1

- | | | | |
|---|------------|---------------|---|
| ③ | D10a 048 1 | 生理阮做真濟（多）項 | sing lí gún tsuè tsin tsē hāng |
| | D10a 048 2 | 九份亦咧（塊）開金礦（空） | kiú hūn iā leh/ teh khui kim khòng |
| | D10a 048 3 | 有開蔗廊佇（治）下港 | ū khui tsià phōo tī ē káng |
| | D10a 048 4 | 火船咧（塊）行三吧郎 | hué tsūn leh/ teh kiānn sam pa lāng |

(6) ng/uan

【問路相褒歌】1

- | | | | |
|---|------------|---------|---|
| ① | C01a 026 1 | 路邊店仔人賣飯 | lōo pinn tiām á lāng buē png |
| | C01a 026 2 | 賣甲乜物都十全 | buē kah binnh bùt lóng sip tsuān |
| | C01a 026 3 | 我哥出外路頭遠 | guá ko tshut guā lōo thau hng |
| | C01a 026 4 | 阮有買食即出門 | gún ū bué tsiáh tsiáh tshut bng |

【勸改賭博歌】1

- | | | | |
|---|------------|---------------|--|
| ② | D10b 060 1 | 朋友毋（不）通失拍（打）算 | pīng iú m̄ thang sit phah sng |
| | D10b 060 2 | 開食跋（拔）佚（敕）四路全 | khai tsiáh puáh thit/tshit sì lōo tsuān |
| | D10b 060 3 | 九日有食十一頓（當） | káu jít ū tsiáh tsáp it tng |
| | D10b 060 4 | 身苦病痛啥（省）擔當 | sin khóo pīng thiānn siānn tann tng |

2. 合韻之界說

自來詩歌押韻的標準，需有同一主要元音及相同之韻尾，亦即漢語音節結構中的「韻基」相同，圖示如下：

音節=		T (聲調)
	C	M+ V+E 韻頭 韻基
	聲母	(韻母)

傳統音韻學上，把 M+V+ $\left\{ \begin{matrix} C \\ S \end{matrix} \right\}$ 稱為韻母

，它包含：韻頭 (M) + 韻腹 (V) + 韻尾。韻尾可以分為輔音性 (C) 與半元音性 (S)，但是作為押韻 (Ryme) 條件，不外是韻腹和韻尾，我們稱為「韻基」。因此，介音的有無，一般不是押韻的條件，所以韻基相同，開齊合撮四者皆屬同韻。以 a 韻為例，現代華語/閩南語的韻類可以有 a、ia、ua，以 an 韻為例，華語至少有四個韻類 an、ian、uan、yan 均在押韻範圍。一般稱可押韻的類為互押，但不同主要元音的 a、i、u、e、o 就不能互押，而稱為「合韻」，這是古音學上的術語，清儒把古代韻文中不同主元音或韻尾的例外押韻稱為合韻。也有人把合韻稱為「通押」，是本不通而通之。

我們根據上例四個文本注音語料庫，統計出 55 個合韻例，依照四首合韻頻率的高低，排列如上表。

3. 解讀之一 (O/OO)

現在我們從次數最高的 o/oo 例子還原文本來看看為什麼 o/oo 有 8 次，檢查下列合韻例各聯的文本，義賊廖添丁歌 o/oo 合韻例竟達 6 次，這六例中，(1) 與 (5) 兩例是 o/oo 各有兩字，如：

- (1) 課盜 [o] v.s. 浦組 [oo]
 (5) 告榮 [o] v.s. 路埔 [oo]

其餘四例都是三個 oo 與一個 o 韻合用，如

- (2) 某元五 [oo] v.s. 勞 [o]
 (3) 固某埔 [oo] v.s. 課 [o]
 (4) 徒路元 [oo] v.s. 道 [o]

(6) 徒庫元〔oo〕 v.s. 告〔o〕

以上「課、盜、勞、道、告」五字，文本所據為黃勁蓮的南部漳腔均念 o，但據施炳華《臺灣歌仔冊欣賞》的〈台灣義賊廖添丁〉（據梁松林著，新竹興新書局 1955 年版）的音讀，以上這五個字均讀 oo 韻，施氏根據其鹿港腔保留古泉腔之特色正與台北艋舺的泉腔一致，這六個例子正好說明竹林版「義賊廖添丁歌」乃據興新書局收梁松林原著所改編，在這些關鍵的情節幾乎原封不動的翻版，黃勁蓮據以編註的文本，即竹林書局本（前三聯有顯著不同，梁本第二聯即署名作者及里籍：「我名松林帶艋舺，精神與前無爭差，文句順事塊配插，念着不用即會食膠。」竹林版完全不提原作者。）也許沒有看到梁氏這段說明，所以也就用自己的鄉音來解讀梁氏文句，殊不知文本這些漳腔讀 o 的字均對應為泉腔的 oo，因此不免令人誤以為 o 與 oo 可以合用（即合韻），遂誤以為兩個韻類，可謂失之毫釐，繆以千里！³¹

至於《八七水災歌》一例（B04c065）以「戶、盜、若、何」為韻，郭淑慧仍以漳腔的盜（to#）、何（hò）與 oo 合韻，錯誤相同。第 6 個 o/oo 合韻是江美文所標注的音讀《勸改賭博歌》，下本第 53 聯（D10b014）以「好、無、楚、婆」四句為韻，形成 $o \cong /o \perp / o \cong / o \perp$ ，其中「楚」字依泉腔 tsho \cong 與 tsho \cong o 兩讀均可，談漳腔則為 tsho \cong ，本聯第三句並無取泉腔又讀，致形成 o/oo 合韻，完全是個別方言之差異，若依優勢腔，四字皆押 o 韻，並無合韻。由此可見，通過統計，找出不平常的「合韻」字，正如一面照妖鏡，可刪除不合理的例外押韻。至此，我們發現六個 o/oo 的合韻，皆屬誤讀或不知又讀所形成的例外，合韻根本不存在。

4. 解讀之二（am/ang；an/ang；in/im）

李壬癸（1986：462）指出，有少數不同鼻音韻尾的音節互押，如 im 押 in，in 押 ing，an 押 ang，但很少 -m 押 -ng 的例子，如「甘（kam）」押「人（lang）」。這種例子在我們的合韻表中出現的只有 am/ang（7 次）、an/ang（5 次）、in/im（5 次），但 in 押 ing 以及 an 押 ang 都沒有出現，李壬癸認為很少的 -m 押 -ng 例反而出現 7 次的 am/ang，他未指出的有 ong/ang（3 次）、am/an（1 次），可見 -m 與 -ng 的合韻是機遇率，不是不可能。

排名第二的 am/ang 組，文本也都集中在“廖添丁”（2 次）與“八七水災”（5 次）。以（1）A01d005 一聯的字為「敢（am）：冬港人（ang）」，（2）A01d066 一聯的韻字為「鑿（am）：共動冬（ang）」兩例來說，並無方言差異，同屬鼻音韻尾。雙唇鼻音一般稱閉口韻，在單一韻母的韻例中已少出現，偶爾與舌根鼻音收尾互押，且都與 ang 押，主元音也相同，即古韻所謂「合韻」，固無庸置疑。

³¹ 本文初稿蒙匿名審查人指出 oo/o 凡有五聯（定稿實得 6 聯），其實皆同押泉腔「oo」韻，此處誤判為合韻，若非審查人適時取消這些合韻，難免不察而貽笑方家，特此向審查人致謝。

《八七水災歌》中的五個 am/ang 合韻例，有四個是出現在第三句的「暗（am）」，這應該是作者的特有風格；五例中，(2)、(3)兩例主要押 am，一個 -ang 字為合韻，(2)的合韻字「冬」為擬聲詞（嚮珍冬）放在第一句，引出下三句（am（滿）/am（暗）/am（淡））黑天暗地的風雨情節，(3)則三個 am 韻字，末句為目眶紅（ang），具體描寫出找不到親人的傷心貌。因此，這些合韻字都是不得不為的合韻字，應該是牽就文義與講求韻尾相近的一種自然押韻吧！

至於 an/ang 的五例，在《義賊廖添丁歌》中僅一見（A01d-018）：限/放/等/曾，韻母 ha#n/paɔŋg/taɩn/tsan（an/ang 比例為 3：1）；

《八七水災歌》凡三見，分別為：

B04b-034	間/人/重/人	an/ang/ang/ang	比例 1：3
B04c-024	人/工/望/難	ang/ang/ang/an	比例 1：3
B04c-045	工/重/等/人	ang/ang/an/ang	比例 1：3

《勸改賭博歌》（D10a-046）的一個例子是 an/an/ang/an，am/ang 比例是 3：1，看來，「與 ang 合韻的 an」（3次）多於「與 an 合韻 ang」（2次）。

另一類 in/im 合韻的多達 6 例，僅次於 am/ang。其中有五個例子是 3：1 的 in/im 例，一個是 2：2 的 in/im 例，這 6 例中有五例見《八七水災歌》，其中 (2) (3) (4) (6) 與 in 合韻的字都是臨（lim），這恐怕又是林有來編歌的另類風格。

5. 解讀之三（ong/ang；ng/uan；oo/e）

oong/ang 的合韻二見於《八七水災歌》，都是 oong 孤雁入群，排第一句。形成：

B04c-022	統/工/動/人	ong/ang/ang/amg
B04c-026	動/人/望/當	ong/ang/ang/ang

兩個「動」字異讀，前句為「用錢倩做澳珍動」，指動員起來，故音 tang。後句為「警備總部嗎發動」，發動之動用文讀，故音 ong。

另一例「勸改博歌」的韻腳“項/礦（空）/港/郎”，第二個韻字「礦」，是被改過的字，音 khòŋg，因此造成 ang 與 ong 的合韻。不過，歌仔冊用字本來作「金孔」，其義指的是“金礦”，亦即挖金的「空」間（音 khang，訓孔）。如果讀為「金孔」（khang），這個合韻其實可取消。可見後人不諳前人用字，讀不通即改字，以今律古是錯誤的。

還有第七項 ng/uan 兩例，一出問路相褒歌，一出勸改賭博歌，都是因為「全」

字唸成 tsuân，造成兩個 uân 孤雁入群，與 -ng 做 1 對 3 的合韻，但文本標音者顯然不熟悉文白異讀，這兩個「全」白話音都詩 tsng，如「齊全」應讀作 tsê tsng，「十全」文讀 sip tsuân 固佳，唸成白讀 tsáp tsng 也就不算合韻了。至於「開食跋佚四路全」一句，既曰跋佚四路全即遊玩佚樂、左右逢源之義，「四路全」也取意齊全，所以唸 si lōo tsng 才正確。如此改用兩個白讀，解決了「破格不韻」或「合韻」的尷尬，歌仔冊之解讀確實不易。

限於篇幅，合韻表中僅見一次的都有可能標音「凸槌」、亦有考證的空間，限於篇幅就不一一考究。

下面再舉兩例子：

oo/e 一例見於《廖添丁歌》：A01a-015 四句為：

- A01a-015
1. 遇著蔡揚去散步 (pōo)
 2. 添丁即甲借三元 (khoo)
 3. 有錢今就行有路 (lōo)
 4. 車費那有免箱多* (tsē) →to

多是「濟」訓用字，故音 tsē，但卻不入韻，破壞了「句句入韻」的鐵律，只能改讀為文讀 to，就可以和全首 oo 韻「音近而合韻」，如果方言也多可唸成開口的 too，合韻即可取消。

另一個例子是 e/ue/i 也見於《八七水災歌》文本如下

- B04a-030
1. 投縣損失也恰多 (tsē)
 2. 無家可歸數百家 (ke)
 3. 失蹤無論多少歲 (huè)
 4. 死物流入滿街市 (tshī)

也許原作者認為 e/i 音近，因此能合韻，但畢竟不是押韻之常態，前三句既是 e/ue，第四句應該是 ue 或 e，所以若將「街市」兩字對調，變成「市街」，合韻自然消失，但是「市街」像個反序詞，不合閩南語習慣，因此寫「街市」唸歌時自然例做「市街」以協韻，也是可能的辦法，這至少又去掉了一個合韻例。

七、閩南語歌仔冊用字問題

台灣閩南語歌仔冊最令人印象深刻的，就是它的用字。閩南語在過去也曾有過發展漢字書寫的環境。至遲自明末以來，透過地方戲文的刊印，就以漢字記下了閩南口語；而清代中葉至二戰開始前，閩南語俗曲唱本「歌仔冊」的盛行更帶

動了大量口語文學作品的問世，讓閩南語書寫文字深入了民間。

漢語方言自古就存在，然而符合現代語言學標準的方言口語資料卻只見於數百年前。晚清以來漢語方言口語通常以兩種方式書寫。第一種是完全以音標符號代替漢字，如西洋傳教士為各方言所創的教會羅馬字。已知至少有廣東話、廈門話，潮州話，上海話，福州話，莆仙話，溫州話，客家話，寧波話等方言的聖經。

第二種記錄方言口語的方式是以表意文字的漢字書寫，但須以各種新造文字和借用同音或音近字、訓讀字等權宜的方式補現有文字之不足。吳語彈詞、粵語木魚書、福州評話、潮州歌冊、閩南語歌仔冊、客語傳仔等說唱刊本都是以漢字書寫方言口語文學的代表性作品。以漢字書寫雖然在解決有音無字的問題上效率較差，而且難度較高，歧見較多，但漢族語言數千年來均通用此法，可見漢字在漢人社會中的影響力。

分析台灣閩南語歌仔冊的用字與詞彙，之前已經有學者發表論述，如臧汀生分析歌仔冊《勸改賭博歌》與《英台出世歌》中的民間口語用字方法與俗寫形聲字的表述手段，林慶勳以《問路相褒歌》研究其押韻、訓用字、假借字、特殊語詞等，姚榮松以《最新落陰相褒歌》分析歌仔冊的用字與詞彙，成果十分豐碩，均可作為本文進一步探索的基礎。

從以上有關歌仔冊用字的論述中可見，學者們大致已經有一個共識，即：歌仔冊使用的文本語言是沒有規範的閩南語漢字，性質上為了讓一般大眾易於閱讀朗誦，於是歌仔冊書寫者必須避免使用艱澀的漢字，而盡量使用通俗易懂的文字表達意思，然而歌仔冊書寫者並沒有本字的觀念，加上每一個閩南語音並不一定都有漢字可以恰巧對應，因此歌仔冊書寫者往往使用大量的「假借字」以達到通俗易讀懂的效果。

本文第五節從四類題材中各抽一首膾炙人口的歌仔為代表，並從中截取情節稍具首尾的片段，進行抽樣解讀。歌詞中以教育部推薦用字或台灣閩南語常用詞典用字取代文本用字，文本用字則放入（）內對照，藉以觀察取樣的片段中，用字是否各具特色，或基本上四首片段用字大同小異。以下我們列表說明這四首範例文本中的用字情況。

以下歌仔冊之用字大致可分為：A 本字、B 訓讀、C 借音、D 新造四項，由其用字之情形比例，則大多呈現以下型態：借音>訓讀字>新造字，正字或本字則未加考察，因其研究旨趣均在觀察 B 訓讀、C 借音、D 新造三項的比例。（姚榮松，2001：193-230）

文本用字	用字分類	教育部推薦用字或常用	出處	音讀
------	------	------------	----	----

		辭典用字		
內	C	利	A01d0431 添丁耳空真正利（內）	lāi
則	B	即	A01d0432 聽著聲音即（則）時知	tsik
塊	C	咧	A01d0441 火炭來仔著咧（塊）包 A01d0452 古川咧（塊）撲廖添丁 C01a0103 只咧（塊）並無入識我 D10a0034 阮厝某子咧（塊）不甘 D10a0072 麻糍挑咧（塊）來遊街 D10a0062 我咧（塊）加講無本錢 B04b0281 三更半冥無咧（塊）看 B04b0292 厝倒放咧（塊）記伊滿	teh
愧	C	氣	A01d0442 即有這款的氣（愧）頭	khui
塊	C	綴	A01d0443 古川綴（塊）著腳倉後	tīr
腳倉	C	尻川	A01d0443 古川塊著尻（腳）川（倉）後	Kha/tshng
娶	B	𦉳	A01d0444 相娶（𦉳）食酒來因兜	tshuā
因	C	𦉳	A01d0444 相𦉳食酒來𦉳（因）兜 B04b0314 莫怪人替𦉳（因）傷悲	in
撲	A	拍	A01d0452 古川塊拍（撲）廖添丁	phah
野	C	亦	A01d0453 亦（野）無改過浮浮銃	iá
宮	C	間	A01d0454 敢閣來鬧藝旦間（宮） A01d0461 人廣繳間（宮）娼婦房	king
廣	C	講	A01d0461 人講（廣）繳宮娼婦房	kóng
繳	C	筊	A01d0461 人廣筊（繳）宮娼婦房 D10a0074 担對筊（繳）邊去者衰 D10a0053 拔筊（繳）今我卜收起	kiáu
不	B	毋	A01d0462 恁來阮敢（感）著毋（不）通 D10a0034 阮厝某子塊毋（不）甘	m̄
感	B	敢	A01d0462 恁來阮敢（感）著不通	kám
卜	C	欲	A01d0473 出來無想欲（卜）改過 A01d0474 又原是欲（卜）做匪徒 D10a0043 承認乎罰者欲（卜）放 D10a0053 拔繳今我欲（卜）收起 D10a0073 是我註該欲（卜）狼狽 B04b0274 欲（卜）走煞尋無路頭 B04b0283 全家叫苦欲（卜）晏怎	beh
又	B	猶	A01d0474 猶（又）原是卜做匪徒	iū

呆	B	歹	B04b0261 最歹（呆）苗栗兮縣界 B04b0263 三義一戶害真歹（呆）	pháinn
兮	C	的	B04b0261 最呆苗栗的（兮）縣界 B04b0293 那的（兮）一時即年慘 B04b0301 一個老年的（兮）孀姆	ê
只	C	這	B04b0262 就這（只）地方上大災	tsí
同	B	仝	B04b0263 十三個人仝（同）時抬	kâng
抬	C	抬	B04b0263 十三個人同時抬（抬）	tâi
斡	D	袂	B04b0273 線路打斷電袂（斡）到	bê
尋	B	揣	B04b0274 卜走煞揣（尋）無路頭	tshuê
飶	C	枵	B04b0282 圍在水中枵（飶）洽甲寒	iau
甲	C	恰	B04b0282 圍在水中飶洽恰（甲）寒 B04b0291 停電黑天恰（甲）地暗 D10a0032 輸恰（甲）險險着跳潭	kah
晏	C	按	B04b0283 全家叫苦卜按（晏）怎	àn
信	C	爍	B04b0284 雷電爍（信）奶當大段	sih
奶	C	爍	B04b0284 雷電信爍（奶）當大段	lann
尪	C	翁	B04b0303 無翁（尪）無子無心匏	ang
心	C	新	B04b0303 無尪無子無新（心）匏	sin
匏	C	婦	B04b0303 無尪無子無心婦（匏）	pū
汗	C	攢	C01a0082 手攢（汗）茶籠落茶園	kuānn
嘴	B	喙	C01a0083 開喙（嘴）緊共娘借問 C01a0091 我娘一時開喙（嘴）應	tshui
省	C	啥	C01a0084 這位地號啥（省）乜庄 C01a0094 汝來問阮啥（省）何因 C01a0124 這位號做啥（省）地號	siánn
乾	C	奈	C01a0102 共娘借問無奈（乾）活	tā
活	C	何	C01a0102 共娘借問無乾何（活）	uâ
識	B	捌	C01a0103 只塊並無人捌（識）我	bat
說	B	講	C01a0111 講（說）無所在娘不听	kóng
听	異體字	聽	C01a0111 說無所在娘不听（听）	thiann
那	B	若	C01a0113 若（那）無朋友相知影	lānn
倒	C	佗	C01a0114 必定佗（倒）位有親成	tó
成	C	情	C01a0114 必定倒位有親情（成）	tsiānn
青	C	悽	D10a0031 起頭我輸真悽（青）慘	tshinn/tshi t

着		著	D10a0032 甲險險著（着）跳潭 D10a0052 看著（着）柴把笑微微 D10a0063 伊者叫我著（着）改變	tiòh
子	B	囡	D10a0034 阮厝某囡（子）塊不甘	kián
閣	C	擱	D10a0042 擱（閣）再掠去關二工	koh
二	B	兩	D10a0042 閣再掠去關兩（二）工	n̄ng
者	C	才	D10a0043 承認乎罰才（者）卜放 D10a0044 返來才（者）去剪頭棕 D10a0063 伊才（者）叫我着改變 D10a0074 担對繳邊去才（者）衰	tsiah
返	B	轉	D10a0044 轉（返）來者去剪頭棕 D10a0051 罰金轉（返）來無代志	t̄ng
乎	C	予	D10a0043 承認予（乎）罰者卜放 D10a0064 招會予（乎）我賣麻糍	hōo
代	B	事	D10a0051 罰金返來無事（代）志	tāi
把	C	耙	D10a0052 看着柴耙（把）笑微微	pê
拔	C	跋	D10a0053 跋（拔）繳今我卜收起	puáh
拵	C	陣	D10a0054 這陣（拵）反悔也未遲	tsūn
也	B	亦	D10a0054 這拵反悔亦（也）未遲	iā
加	C	共	D10a0062 我塊共（加）講無本錢	kā
糍	異體字	粢	D10a0064 招會乎我賣麻粢（糍） D10a0072 麻粢（糍）挑塊來遊街	tsî
都	C	攏	D10a0071 生理我攏（都）能曉做	lóng
能	B	會	D10a0071 生理我都會（能）曉做	ē
担	C	擔	D10a0074 擔（担）對繳邊去者衰	tann

上表是依照出現次數排序，最少的是一次，最多的可達八次。從表中可見，本文抽樣的文本中，出現次數超過兩次以上的有毋（不）、喙（嘴）、轉（返）、粢（糍）、歹（呆）、筊（繳）、啥（省）、著（着）、的（兮）、佮（甲）、才（者）、欲（卜）、咧（塊），其中欲（卜）七次、咧（塊）八次，出現次數極為頻繁。

八、結論

本文試著從較為全面的角度，探討閩南語歌仔冊題材類型與語言風格間的關聯，這是將歌仔冊的研究帶向文學與語言雙領域的結合。本文主要介紹影響歌仔冊風格中的用韻分析及用字問題，並且利用四種類型中隨機截取情節略為完整的片段，進行用韻及用字兩方面的解讀，並從鑑賞中呈現各類題材的語言風貌。

雖然本人（2007-）執行的研究計畫〈台灣閩南語歌仔冊題材類型之語言風格分析 I〉目前僅呈現出部分成果，還有許多地方尚待努力。本計畫第二期已進入新的分析階段，尤其在詞彙、句式及表現手法方面，正進行與題材類型結合的特徵分析，在語言風格的要件上，也增加吸相關指數，作為文本分析的基礎。筆者相信這是值得開發的一個研究方向。再則，未來也預計在目前的基礎上，增補資料庫中四種題材類型的內容，並擴充題材類型，以充實語言風格的研究面向的深度與廣度。

引用書目

- 丁鳳珍，2004，〈論「臺灣歌仔」與「中國錦歌」的學術論爭〉，《台灣戲專學刊》，第9期，頁233-240。
- 丁鳳珍，2005，〈「歌仔冊」中的台灣歷史詮釋——以張丙、戴潮春起義事件敘事歌為研究對象〉，東海大學中文研究所博士論文。
- 丁鳳珍，2005，〈「臺灣歌仔」的研究回顧〉，《東海大學文學院學報》，第45期，頁285-312。
- 丁鳳珍，2005，〈「歌仔冊」中台灣人武裝反抗統治者的敘事歌綜論〉，《國立傳統藝術中心獎助博碩士班學生研撰傳統藝術論文學術研討會論文集》，頁195-219。
- 王育德，2000，《台灣話講座》，台北：前衛。
- 王振義，1993，〈歌仔平仄規律實質意義的探討〉，《台灣史田野研究通訊》，第27期，頁47-51。
- 王振義，1988，〈歌仔調的「樂合詩」歌唱傳統與性質初探〉，《民俗曲藝》，第54期，頁97-107。
- 王順隆，1992，〈閩南語「歌仔冊」所使用的台語漢字及詞彙〉，日本國立筑波大學學士論文。
- 王順隆，1993，〈談臺閩「歌仔冊」的出版概況〉，《台灣風物》，第43卷第3期，頁109-131。
- 王順隆，1994，〈閩南「歌仔冊」書目、曲目〉，《台灣文獻》，第45卷第3期，頁171-271。
- 王順隆，1996，〈「歌仔冊」書目補遺〉，《台灣文獻》，第47卷第1期，頁73-100。
- 王順隆，1997，〈從七種全本《孟姜女歌》的語詞·文体看「歌仔冊」的進化過程〉，《台灣文獻》，第48卷第2期，頁165-186。
- 王順隆，1998，〈論台灣「歌仔戲」的語源與台灣俗曲「歌仔」的關係〉，《文教大學文學部紀要》，第11-2號，頁94-101。
- 王順隆，1998，〈「潮州歌冊」研究中的幾個問題〉，《文教大學文學部紀要》，第12-1號，頁17-34。
- 王順隆，1999，〈閩南語俗曲唱本「歌仔冊」全文資料庫〉，《文教大學文學部紀要》，第13-1號，頁81-91。
- 王順隆，2002，〈潮汕方言俗曲唱本「潮州歌冊」考〉，《古今論衡》，第7期，頁103-119。
- 王順隆，2002，〈「歌仔冊」的押韻形式及平仄問題〉，《民俗曲藝》，136期，頁201-238。
- 王順隆，1999，〈閩南語俗曲唱本『歌仔冊』全文資料庫〉，《中央研究院漢籍電子文獻》：<http://www32.ocn.ne.jp/~sunliong/>

- 江美文，2004，〈台灣勸世類「歌仔冊」之語文研究——以當前新竹市竹林書局所刊行台語歌仔冊為範圍〉，新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 杜建坊，2008，《歌仔冊起鼓：語言、文學與文化》，台北：台灣書房出版公司。
- 杜仲奇，2008，〈歌仔冊目錄整理方法之探討〉，《台灣風物》，第 58 卷 4 期，頁 123-158。
- 杜仲奇，2009，〈歌仔冊《正派三國歌》之語言研究〉，台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所碩士論文。
- 李李，1985，〈台灣陳辦歌研究〉，文化大學中文研究所碩士論文。
- 李佩玲，2004，〈歌仔冊〈勸人莫過臺灣歌〉的時代背景及語言研究〉，中山大學中國文學系碩士論文。
- 李美麗，2004，〈台南運河奇案歌研究〉，中山大學中文研究所碩士論文。
- 李蘭馨，2003，〈「開臺」、「過臺」臺語歌仔冊之用韻與詞彙研究〉，新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 李壬癸，1986，〈Rhyming and Phonemic Contrast in Southern Min〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》，第 57 期第 3 本，頁 439-463。
- 吳守禮，1989，〈從「可遇不可求」談早期閩南方言文獻的校理、續談〉，《閩台方言研究集（1）》，台北：南天書局，頁 31-56。
- 吳守禮，2006，《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》，台北：從宜工作室。（初版 1 刷）
- 林二、簡上仁合編，1978，《臺灣民俗歌謠》，台北：眾文圖書。
- 林慶勳，1999，《問路相褒歌研究》，高雄：中山大學中國文學系。
- 林妙馨，2006，〈歌仔冊《增廣英台新歌》的文學研究〉，高雄師範大學台灣語言及教育研究所碩士論文。
- 林昭惠，2008，〈玉珍漢書部《最新病仔歌》研究〉，台灣師範大學國文研究所碩士論文。
- 林淑伶，2005，〈臺灣梁祝歌仔冊敘事研究〉，南華大學文學研究所碩士論文。
- 林香薇，2005，〈論臺灣閩南語歌仔冊的版本和詞彙——以「僥倖錢開食了歌」為例〉，《漢學研究》，第 23 卷第 2 期，頁 467-496。
- 周純一，1991，〈「臺灣歌仔」的說唱形式應用〉，《民俗曲藝》，第 71 期，頁 108-143。
- 周榮杰，1990，〈台灣歌謠產生的背景上、下〉，《民俗曲藝》，第 64、65 期，頁 17-42、107-127。
- 官宥秀，2000，〈臺灣閩南語移民歌謠研究〉，花蓮師範學院民間文學研究所碩士論文。
- 洪惟仁，1992，《台語文學與台語文字》，台北：前衛書局。
- 洪宏元，2000，〈台灣閩南語流行歌謠語文研究〉，新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 胡紅波，1998，〈臺灣的月令格聯章歌曲〉，《台灣民間文學學術研討會論文集》，頁 95-115。

- 胡鑫麟，1994，〈民間的台語寫法——其基本想法和原則〉，《台灣風物》，第 44 卷第 2 期，頁 13-48。
- 施炳華，2008，《台灣歌仔冊欣賞》，施炳華註釋念讀，台北：開朗雜誌事業。
- 施炳華，2000，〈談歌仔冊的音字與整理〉，《成大中文學報》，第 8 期，頁 207-225。
- 施博爾，1965，〈五百舊本歌仔冊目錄〉，《台灣風物》，第 15 卷第 4 期，頁 41-60。
- 柯榮三，2004，〈有關新聞事件之臺灣歌仔冊研究〉，成功大學台灣文學研究所碩士論文。
- 柯榮三，2005，〈追尋歌仔冊中的風月事件——以「臺南運河奇案歌」、「乞食開藝旦歌」為考察範圍〉，《臺南文化》，第 58 期，頁 64-109。
- 秦毓茹，2004，〈梁祝故事流布之研究——以台灣地區歌仔冊與歌仔戲為範圍〉，花蓮師範學院民間文學研究所碩士論文。
- 姚榮松，2000，〈臺灣閩南語歌仔冊的用字分析與詞彙解讀——以《最新落陰相褒歌》為例〉，《國文學報》，第 29 期，頁 193-230。
- 翁玲玲，1999，〈漢人社會女性血餘論述初探：從不潔與禁忌談起〉，《近代中國婦女史研究》，第 7 期，頁 107-147。
- 翁玲玲，2002，〈產婦、不潔與神明——作月子儀式中不潔觀的象徵意涵〉，《兩性平等教育季刊》，第 18 期，頁 59-66。
- 連橫，1987，《臺灣語典》，台北：金楓出版公司。（原作連雅堂，導讀姚榮松）
- 許極燉，1996，〈台語的訓讀、訓用與文白異讀之辨〉，《台灣風物》，第 46 卷第 1 期，頁 180-201。
- 張秀蓉，1993，〈牛津大學所藏有關台灣的七首歌謠〉，《台灣風物》，第 43 卷第 3 期，頁 177-196。
- 張屏生，2002，〈從台灣民間文學材料的收集看歌謠創作的形式特點——以台灣閩南話歌謠為例〉，收錄於東京外國語大學言語文化研究會編，《中國言語文化論叢》，第 3 集，頁 1-29。
- 張炫文，1988，〈「七字調」在台灣民間歌謠中的地位〉，《民俗曲藝》，第 54 期，頁 78-96。
- 張淑萍，2003，〈臺灣閩南語歌仔冊用字現象分析——以「勸世了解新歌」為例〉，《中正大學中國文學研究所研究生論文集刊》，第 5 期，頁 125-145。
- 張炫文，1998，《歌仔調之美》，台北：漢光文化。
- 張振興，1997，《臺灣閩南方言記略》，台北：文史哲。（台 1 版 3 刷）
- 張玉萍，2008，〈日治時期臺灣歌仔冊內底 e 女性形象 kap 性別思維〉，成功大學台灣文學研究所碩士論文。
- 張安琪，2005，〈日治時期台灣白話漢文的形成與發展〉，清華大學台灣文學研究所碩士論文。
- 張瑞光，2008，〈台灣信仰習俗中的語言文化研究〉，台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所碩士論文。
- 郭淑惠，2003，〈歌仔冊《八七水災歌》語言研究〉，中山大學中文研究所碩士論

文。

- 陳健銘，1996，〈從歌仔冊看台灣早期社會〉，《台灣文獻》，第 47 卷第 3 期，頁 95-96。
- 陳怡蘋，2009，〈「陳三五娘」歌仔冊語文研究——以音韻和詞彙為範圍〉，台北市立教育大學應用語文研究所碩士論文。
- 陳姿昕，2001，〈台灣閩南語相褒歌類歌仔冊語言研究——以竹林書局十種歌仔冊為例〉，新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 陳雍穆，2002，〈孟姜女歌仔冊之語言研究——以押韻與用字為例〉，台灣師範大學國文學系碩士論文。
- 陳健銘，1989，〈閩台歌冊縱橫談〉，《野台鑼鼓》，台北：稻鄉出版社。
- 曹甲乙，1983，〈雜談七字歌仔〉，《台灣風物》，第 33 卷第 3 期，頁 55-70。
- 莊秋情，1999，《臺灣鄉土俗語》，台南：台南縣政府。（第 3 版）
- 黃勁連，1997，《台灣歌詩集》，台南：南縣文化。
- 黃勁連，1997，《台灣褒歌》，台南：南縣文化。
- 黃文博，1991，〈不孝三頓燒——喪禮中勸世歌的倫理觀〉，《台灣風物》，第 41 卷第 1 期，頁 129-153。
- 黃佳蓉，2003，〈從閩南歌謠探討台灣早期的婦女婚姻生活〉，花蓮師範學院民間文學研究所碩士論文。
- 黃信超，2002，〈台閩奇案歌仔研究〉，花蓮師範學院民間文學研究所碩士論文。
- 黃惠音，2006，〈臺灣閩南語一字多音研究——以歌仔冊〈甘國寶過台灣〉韻腳為例的探討〉，高雄師範大學台灣語言及教育研究所碩士論文。
- 黃得時，1952，〈台灣歌謠之形態〉，《文獻專刊》，第 3 卷第 1 期，頁 1-17。
- 曾金金主持，1997，《台語文學出版物收集、目錄、選讀編輯計劃附錄二歌仔冊》，台北：台灣師大。
- 曾子良，1988，〈台灣閩南語說唱文學——歌仔的內容及其反映之思想〉，《民俗曲藝》，第 5 期，頁 57-77。
- 曾子良，1990，〈臺灣閩南語說唱文學「歌仔」之研究及閩臺歌仔敘錄與存目〉，東吳大學中國文學研究所博士論文。
- 曾品滄，2002，〈從歌仔冊《最新十二碗菜歌》看台灣早期飲食〉，《台灣風物》，第 52 卷第 3 期，頁 9-18。
- 臧汀生，1984，《臺灣閩語歌謠研究》，台北：台灣商務印書館。
- 臧汀生，1996，《台語書面化研究》，台北：前衛。（初版第 1 刷）
- 臧汀生，1980，〈台灣民間歌謠研究〉，政治大學中文研究所碩士論文。
- 臧汀生，1990，〈臺灣閩南語民間歌謠新探〉，政治大學中文研究所博士論文。
- 劉慧怡，1992，〈台灣閩南語說唱音樂——「念歌仔」〉，《傳習》，第 10 期，頁 315-324。
- 鄭良偉，1984，〈談台語裡的訓用字〉，《台灣風物》，第 34 卷第 3 期，頁 54-72。
- 盧廣誠，1999，《台灣閩南語詞彙研究》，台北：南天書局。

賴崇仁，2004，〈台中瑞成書局及其歌仔冊研究〉，逢甲大學中國文學所碩士論文。

顏文雄，1964，〈臺灣民謠之研究〉，文化大學藝術研究所碩士論文。

蘇芳玉，2000，〈八七水災的災難記憶〉，《史匯》，第4期，頁149-162。

蘇姿華，2003，〈台灣說唱塗歌仔冊研究〉，逢甲大學中國文學系碩士論文。

Analysis on the Rhyme Pattern and the Usage of Chinese Characters in the Texts of Taiwanese Ballads Focusing on Vernacular Issues

Yao, Rong-song

Professor, Graduate Institute of Taiwan Culture, Languages and Literature,
National Taiwan Normal University
yaorongsong@gmail.com

Abstract

Kua-a-tsheh, or Taiwanese Ballads, was widespread and popular from late 19 century to the sixty of the 20th century. Kua-a-tsheh was not only an important recreation for the Taiwanese people of that time, but also a literary treasure written in Taiwanese vernacular (both Southern-min and Hakkha) in the history of Taiwanese literature. According to an estimate report, more than three thousand titles of the written texts of Taiwanese Ballads have been published under the Japanese colonization.

In the paper we aim to select some texts of kua-a-tsheh containing plentiful descriptions regarding the development of Taiwanese society. Four types of the Ballads according to the themes are collected to form a language corpus of the written seven-syllable songs and their literary phonetic transcriptions. These types contains: (1) Ballads of Taiwan history and popular story; (2) Ballads about the social events; (3) Ballads sung in dialogue; (4) Ballads sung in advisement.

Our paper mainly focuses on the rhythm pattern and the Chinese characters of the written texts. We chose several paragraph of the kua-a for each types of the Ballads to show their different language styles. After our statistical analysis, we define the following three types of the rhyme patterns:

- (1) The basic rhyme pattern. More than three quarters of each Ballad rhyme in the same final.
- (2) The secondary rhyme pattern. Each rhyme group contains several familiar final.
- (3) The fewer rhyme pattern. Only few specific paragraphs show the irregular type of

rhyme.

We show a list of the popular usage of the characters in the kua-a-tsheh which are in contrast of the usage of traditional way and modern Chinese standard characters. These are the usages of homophones, onomatopoeic, loan translation and coinage (or so-called dialect characters) and so on. Although some scholars claim that “the properly uses characters” is about 75% and the usages of homophones is less of 20%, but “the different usages of the same character” and “the same meaning shown by the different characters” would cause a little confusions in understanding.

Keywords: kua-a-tsheh (Text of Taiwanese Ballads), Southern-min Taiwanese, language styles, basic rhyme pattern, homophones